Rdo. T. Guibert

EL FRANCÉS

al alcance de los niños

LIBRO PRIMERO

I. G. SEIX & BARRAL HERMS., S. A.
BARCELONA

S. A. INDUSTRIAS GRÁFICAS

EL FRANCÉS
AL ALCANCE DE LOS NIÑOS

(LIBRO PRIMERO)

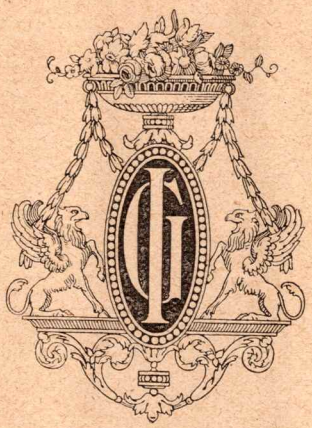
El Francés al alcance de los niños

MÉTODO GRADUADO Y COMPLETO PARA APRENDER
A HABLAR Y ESCRIBIR ESTE IDIOMA

POR EL

RDO. T. GUIBERT

(LIBRO PRIMERO)



I. G. SEIX & BARRAL HERMS., S. A. - EDITORES
Provenza, 219 :: BARCELONA
1924

PREFACIO

Tan fáciles y frecuentes han llegado a hacerse las comunicaciones entre los pueblos, que es poco menos que indispensable conocer las lenguas extranjeras, para presentarse dignamente en sociedad y llegar a una distinguida posición social. Es, por consiguiente, lógico y natural que los que se ocupan en la tarea de instruir y educar a la juventud, den a este estudio mayor importancia que en los tiempos pasados y se dediquen con tesón a disminuir sus dificultades.

I. — Enseñanza de la gramática

Il faut «*enseigner la grammaire par le maniement des langues, au lieu de faire apprendre des langues à travers les abstractions de la grammaire*». Así es que se engañaría seguramente el que juzgara que, en la enseñanza de una lengua viva, puede alcanzarse un resultado satisfactorio dando más importancia a las reglas gramaticales que a los ejercicios, a la teoría que a la práctica. Incontestable es, en verdad, la utilidad de los preceptos para aprender a hablar y escribir con facilidad un idioma; sin embargo, no se les puede conceder un lugar más que secundario al tratarse de un método elemental, puesto que en cuestión de lenguaje, suele el uso preceder a la ciencia.

II. — El método adoptado en este curso

Es sencillo. Conforme a la capacidad de los niños, propone los preceptos más esenciales, las frases o modos de decir más útiles y más conocidos, evita la profusión de palabras y todo cuanto sea inútil o especulativo.

Es progresivo y ordenado:

1.º En el método de lectura que encabeza los tres primeros cursos, en el que los sonidos de la lengua francesa extraños a la española van rigurosa y prácticamente anotados, a manera de un silabario elemental.

2.º En la prosodia usual, colocando al discípulo en disposición de expresarse cuanto antes sobre los objetos más comunes, y luego llevándole como de la mano a tratar de los más raros y desconocidos.

Comprende una serie de ejercicios o tareas de gramática, de conjugaciones, de fraseología y de analogía, pero de tal manera, que forman un todo con las traducciones, para que el discípulo pueda ensayar por sí mismo sus fuerzas y animarse en el manejo de la lengua.

Presenta un variado conjunto de traducciones compuestas: 1.º de frases sencillas de fácil aplicación, de trozos didácticos o dialogados; 2.º de fábulas o poesías, primero explicadas y después aprendidas de memoria y traducidas.

Además, al redactarlo, hemos procurado que sea interesante, a fin de que el discípulo lo estudie con afición y provecho.

Ya que **la memoria y el entendimiento** ocupan un lugar tan importante en el estudio de los idiomas, es conveniente que la clasificación de las palabras en los vocabularios y los

asuntos que se tratan en las lecciones, guarden, en cuanto sea posible, una disposición lógica y representen, en razón de su orden y agrupación, una asociación de ideas. Este enlace alivia en gran manera la memoria del alumno; pues ya es sabido que la mnemotecnia, ese poderoso recurso, tan alabado por el presbítero Moigno, no es más que una asociación de ideas, y nadie ignora que es más fácil retener en la memoria cien objetos asociados a una idea común, que una lista de cincuenta, sin orden ni concierto.

He aquí las principales ideas pedagógicas que nos han inspirado en la redacción de este curso elemental de lengua francesa.

III. — Avertissement

Il est bon que dès la première leçon l'élève s'exerce à la conjugaison des verbes, en commençant par les deux auxiliaires **avoir** et **être**; mais cet exercice sera purement oral au début, c'est-à-dire, tout le temps qu'il suivra son cours de prononciation. Sans cette précaution on exposerait les jeunes élèves à se forger de défectueuses articulations, dont il serait difficile de les corriger plus tard; la même précaution sera apportée dans l'usage des questionnaires inclus dans le petit cours de prononciation; en un mot, une égale importance doit être accordée à l'éducation de l'ouïe pour articuler les mots français, qu'à celle de la vue pour ces mêmes mots écrits.

LECCIÓN PRIMERA (1)

Vocales simples

é se pronuncia *e*
è se pronuncia
ê se pronuncia } *e*, pero con la boca más abierta.

Las letras **e, u,** tienen un sonido particular. *(Imítese al maestro.)*

La **e,** al fin de una palabra de dos o más sílabas, es casi muda. *Père (pèr'), mère (mèr'), calice (calis').*

EJERCICIO DE ARTICULACIÓN

a, e, é, è, i, o, u

bé, dé, fé, lé, mé, nè, pè, rê, sê
be, de, fe, le, me, ne, pe, re, se
bu, du, fu, lu, mu, nu, pu, ru, su

LECTURA Y VOCABULARIO

Le père, la mère, le calice, la fête, le globe, la fable,
el padre, la madre, el cáliz, la fiesta, el globo, la fábula,

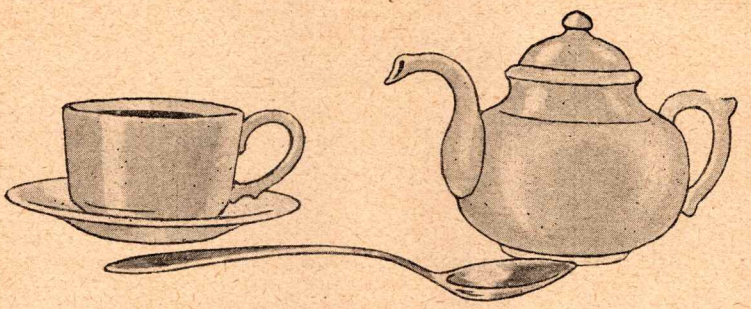
le soldat, la salade, une nuit, une plume, une règle,
el soldado, la ensalada, una noche, una pluma, una regla,

une place publique, Patrice, Tiburce, amère, patriotique.
una plaza pública, Patricio, Tiburcio, amarga, patriótico,

Le costume du prêtre. La table du salon.
El vestido del sacerdote. La mesa del salón.

---

(1) No se habla en el presente curso de aquellas letras que tienen en ambas lenguas un sonido igual o parecido.



Une tasse de café

LECTURA Y VERSIÓN

1 Le père de Gaspard. 2 La mère de Patrice. 3 La règle de Tiburce. 4 La plume de Patrice. 5 Une fable facile. 6 Une salade amère. 7 Une nuit obscure. 8 Une place publique. 9 Une tasse de café. 10 Une fête patriotique. 11 Le képi du soldat. 12 Le calice du prêtre. 13 La forme du globe. 14 Le costume du soldat.

CONVERSACIÓN (1). — 1. De quel monsieur parle-t-on dans la version? — 2. De quelle dame? — 3. De quelle règle? — 4. De quelle plume?... etc., etc.

CONJUGACIÓN ORAL. — *El presente de indicativo del verbo* **avoir.**

(1) El alumno incluirá la pregunta en la respuesta, siempre que encaje bien.

LECCIÓN II

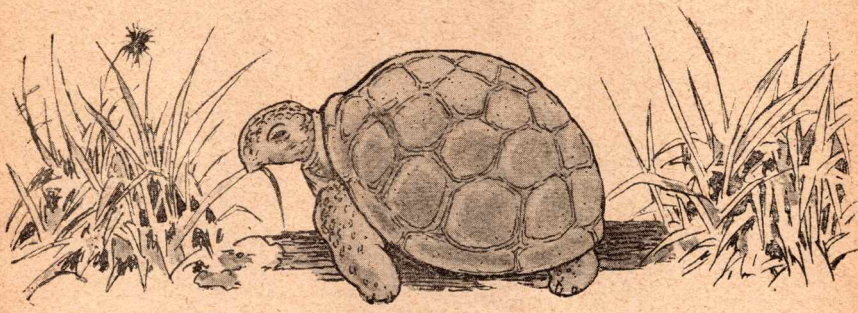
Consonantes simples

Las consonantes **j, g,** tienen una pronunciación particular. *(Oigase al maestro.)*

La **e** final no suena después de las vocales **i, u, é**. *La vie (vi), la rue (ru), la fée (fe).*

EJERCICIO DE ARTICULACIÓN

j ja, je, jé, jè, ji, jo, ju
g *ga*, ge, gé, gè, gi, *go*, *gu*
La fée, la pie, la rue, la vue.



La tortue de la fable

LECTURA Y VOCABULARIO

La justice, le juge, le juste, le général, le génie,
La justicia, el juez, el justo, el general, el genio,

la gorge, le siège, la mort, l'arme, l'épée, l'ordre,
la garganta, el sitio, la muerte, el arma, la espada, el orden,

l'agonie, l'étude, l'écriture, une maladie, une tortue,
la agonía, el estudio, la escritura, una enfermedad, una tortuga,

Jérôme.
Jerónimo.

LECTURA Y VERSIÓN

1 La justice de l'homme. 2 La réflexion du juge. 3 La mort du juste. 4 L'épée du général. 5 Le génie de l'homme. 6 Une maladie de gorge. 7 Le siège de Paris. 8 L'écriture de Jérôme. 9 Une maladie compliquée. 10 L'arme du soldat. 11 L'étude du piano. 12 L'ordre du général. 13 Une figure de géométrie. 14 Le cardinal de Paris. 15 La passion de l'étude. 16 La tortue de la fable.

CONVERSACIÓN. — 1. De quelle justice veut-on parler dans la version? — 2. De quelle réflexion? — 3. De quelle mort? — 4. De quelle épée?... etc., etc.

CONJUGACIÓN ORAL. — *El pretérito de indicativo del verbo* **avoir.**

LECCIÓN III

Consonantes simples

La **z** y la **v** tienen un sonido particular. *(Imítese al maestro.)*

La **ç** se pronuncia como la **s**. *Suça (susa), reçu (resu).*

EJERCICIO DE ARTICULACIÓN

z	za,	ze,	zé,	zè,	zi,	zo,	zu
v	va,	ve,	vé,	vè,	vi,	vo,	vu
ç	ça,	*ce,*	*cé,*	*cè,*	*ci,*	ço,	çu

Le zèbre d'Afrique

LECTURA Y VOCABULARIO

Le zèle, la zone, le zèbre, le reçu, la façade, le vote,
El celo, la zona, la cebra, el recibo, la fachada, el voto,
la cave, l'arrivée, la garde, la liberté, l'Afrique, la
el sótano, la llegada, la guardia, la libertad, el Africa, la
capacité, la force, le député, le cadre, la porte, le parc,
capacidad, la fuerza, el diputado, el cuadro, la puerta, el parque,
le crime, le bras, la police, la banque.
el crimen, el brazo, la policía, el banco.

LECTURA Y VERSIÓN

1 Le zèle de la religion. 2 La zone glaciale. 3 Le zèbre d'Afrique. 4 Le reçu de la banque. 5 La façade de l'école. 6 Le vote du député. 7 Une cave obscure. 8 L'arrivée du général. 9 La garde de la place. 10 La liberté de l'homme. 11 La capacité du juge. 12 La force du bras. 13 Le cadre du salon. 14 La porte du parc. 15 La mission du prêtre. 16 L'horrible crime de Judas. 17 L'ordre de la police. 18 La porte de l'école.

CONVERSACIÓN. — 1. De quel zèle avons-nous parlé dans la version? — 2. De quelle zone? — * Combien y a-t-il de zones terrestres? — * Citez-les. — 3. En quel pays rencontre-t-on le zèbre? — 4. De quel reçu parle-t-on dans la version? — 5. De quelle façade?... etc., etc.

CONJUGACIÓN ORAL. — *El futuro de indicativo del verbo* **avoir.**

LECCIÓN IV

Sílabas inversas

La s simple, entre dos vocales, se pronuncia como la z francesa. *Vase (vaze).*

La e no acentuada suena como è en las sílabas inversas o mixtas. **Ex***tra*, *Dani***el**, *Sylv***e***stre*, *p***er***v***e***rtir*.

EJERCICIO DE ARTICULACIÓN

ec, ef, el, er, es, et, ex, ez
bec, bref, tel, mer, est, net

Le tigre est cruel

LECTURA Y VOCABULARIO

Les cahiers des élèves. La rue des écoles. Le fer est dur.
Los cuadernos de los alumnos. La calle de las escuelas. El hierro es duro.

Les églises, le ministère, la modestie, la vertu, le ciel,
Las iglesias, el ministerio, la modestia, la virtud, el cielo,

l'hiver, les livres, le regard. La plume est légère. Le
el invierno, los libros, la mirada. La pluma es ligera. El

vase vide.
vaso vacío.

LECTURA Y VERSIÓN

1 Le livre des élèves. 2 Le costume du général. 3 Le vote des députés. 4 Les portes de l'école. 5 La justice des hommes. 6 Le ministère des prêtres. 7 Les armes du soldat. 8 La liberté des hommes. 9 La façade de l'église. 10 Le regard du juge. 11 Les épines de la rose.

1 Le fer est utile. 2 La modestie est une vertu. 3 Le tigre est cruel. 4 Le ciel est admirable. 5 Le crime de Judas est horrible. 6 L'hiver est triste. 7 La plume est légère. 8 Le vase de Robert est vide.

CONVERSACIÓN. — 1. De quel livre avons-nous parlé dans la version? — 2. De quel costume? — 3. De quel vote?... etc., etc.

1. Que dit-on du fer dans la version? — 2. Qu'est-ce que la modestie? — 3. Que dit-on du tigre? — 4. Que dit-on du ciel?... etc., etc.

CONJUGACIÓN ORAL. — *El pretérito del verbo* **avoir.**

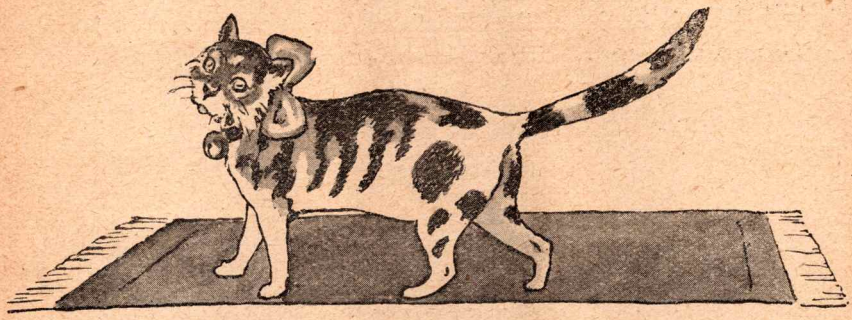
LECCIÓN V

Consonantes compuestas

ph se pronuncia como la *f*. **Phosph**ore *(fosfor')*.
ch es *más suave* que en español. *(Imítese al maestro.)*

EJERCICIO DE ARTICULACIÓN

pha, phe, phé, phè, phi, pho, phu
cha, che, ché, chè, chi, cho, chu



Les chats ont le regard fascinateur

LECTURA Y VOCABULARIO

Raphaël et Charles, les éléphants, le chocolat, les
Rafael y Carlos, los elefantes, el chocolate, los
hommes, le cheval, le chat, la prière, la charité, cha-
hombres, el caballo, el gato, la oración, la caridad, ca-
ritable, bon, petit, séduisant, la Russie et la Chine.
ritativo, bueno, pequeño, atractivo, Rusia y China.

Les mulets sont forts.
Los mulos son fuertes.

LECTURA Y VERSIÓN

1 Les éléphants sont forts. 2 Raphaël et Charles sont charitables. 3 Le cheval est fort. 4 La mule est forte. 5 Le mulet et la mule sont forts. 6 La charité est une vertu sublime. 7 Le chocolat est bon. 8 Le Río de la Plata est grand. 9 Le Brésil est grand. 10 La Russie et la Chine sont grandes. 11 Les chats ont le regard fascinateur. 12 La prière et la pratique de la religion consolent les hommes.

CONVERSACIÓN. — 1. Que dit-on des éléphants? — * Quels sont les plus grands animaux terrestres? — * En quels pays se trouvent les éléphants? — 2. Que dit-on de Raphaël et de Charles? — 3. Que dit-on du cheval? — 4-5. Que dit-on de la mule et du mulet? — 6. Qu'est-ce que la charité? — 7. Que dit-on... etc., etc.

CONJUGACIÓN ORAL. — *El condicional del verbo* **avoir.**

LECCIÓN VI

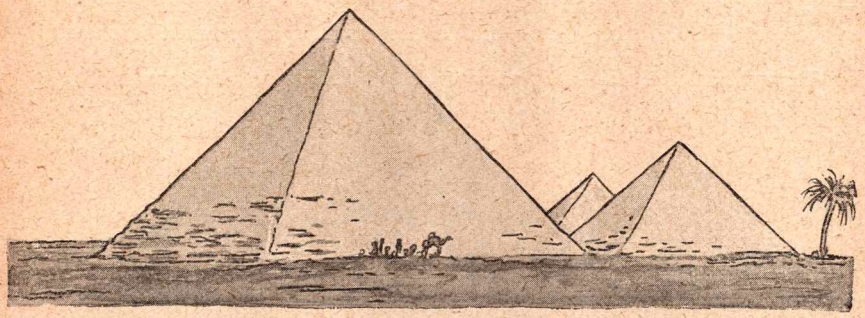
Consonantes compuestas *(Continuación)*

gn se pronuncia como la **ñ**. *Vi***gn***e (viñ'), vig***no***ble (viñobl').*

ill se pronuncia ordinariamente como la **y**. *Méd***ai***lle (meday'), méd***ai***llon (medayón).*

EJERCICIO DE ARTICULACIÓN

gna, gne, gné, gnè, gni, gno, gnu
caille, paille, maille, taille, mitraille



Les pyramides d'Egypte sont célèbres

LECTURA Y VOCABULARIO

L'Espagne, la vigne, la montagne, la muraille, la
España, la viña, la montaña, la muralla, la
bataille, la paille, une pastille, le plâtre, l'arbuste, vert,
batalla, la paja, una pastilla, el yeso, el arbusto, verde.
blanc, blanche, riche, digne, Jules.
blanco, blanca, rico, digno, Julio.

LECTURA Y VERSIÓN

1 L'Espagne est riche. 2 Madrid est la capitale de l'Espagne. 3 L'arbuste est vert. 4 La vigne est verte. 5 L'espagnol est bon soldat. 6 La montagne d'Arara est célèbre. 7 La bataille de Trafalgar est célèbre. 8 Les pyramides d'Egypte sont célèbres. 9 La religion est digne. 10 Le juge est digne. 11 Les pastilles de gomme sont bonnes. 12 La médaille de Jules est dorée. 13 Le plâtre est blanc. 14 La paille est blanche.

CONVERSACIÓN. — 1. Que dit-on de l'Espagne? — * Quel est l'opposé de riche? — 2. Quelle est la capitale de l'Espagne? — 3. Que dit-on de l'arbuste? — * En quelle saison sont verts les arbustes principalement? — * Qu'est-ce qu'on entend par arbuste? — 4. Que dit-on de la vigne dans la version? — 5. Qui est bon soldat? — * Qui encore est bon soldat? — 6. Que dit-on de la montagne d'Arara? — * Que rappelle cette montagne? — 7. Citez une bataille navale célèbre. — 9. Que dit-on de la religion dans la version? — 10. ... du juge? — 11. ... des pastilles de gomme? etc., etc.

CONJUGACIÓN ORAL. — *El presente de subjuntivo del verbo* **avoir.**

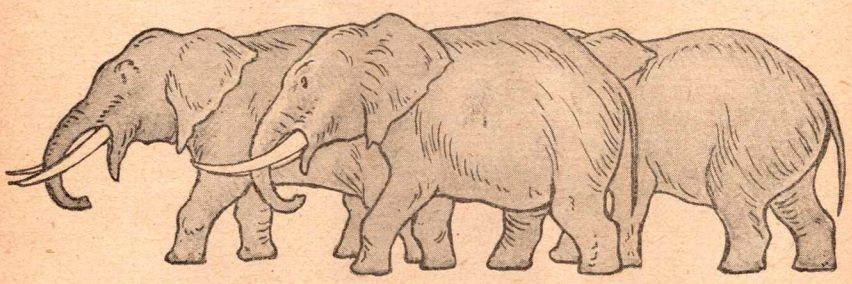
LECCIÓN VII

Vocales nasales

an y **on** suenan **a** y **o** nasales. *(Oigase al maestro.)*
in suena **è** nasal. *(Oigase al maestro.)*
un tiene un sonido particular. *(Imítese al maestro.)*

EJERCICIO DE ARTICULACIÓN

lin, pin, vin, fin, cinq, crin
brun, Verdun, alun, parfun, tribun



Les éléphants sont gros et forts

LECTURA Y VOCABULARIO

Le pin, le lapin, le libertin, le chemin, l'ingrat,
El pino, el conejo, el libertino, el camino, el ingrato,

une industrie, un nom, un arbre, une grande ville, la
una industria, un nombre, un árbol, una gran ciudad, la

leçon, la mort, l'âme, l'esprit, une personne, une
lección, la muerte, el alma, el espíritu, una persona, una

phrase, gros, éléphant, long, méprisable.
frase, grande o grueso, elefante, largo, despreciable.

LECTURA Y VERSIÓN

1 Le pin est un arbre. 2 Le lapin est un animal. 3 Le jasmin est un arbuste. 4 Martin est un nom de personne. 5 Pékin est un nom de ville. 6 L'industrie est utile. 7 Le chemin est long. 8 La leçon est longue. 9 La mort est inévitable. 10 L'âme est un esprit invisible. 11 La phrase est incorrecte. 12 Un homme injuste est méprisable. 13 Les libertins sont méprisables. 14 Les éléphants sont gros et forts. 15 Pékin est la capitale de la Chine.

CONVERSACIÓN. — 1. Qu'est-ce que le pin? — 2. Qu'est-ce que le lapin? — 3. Qu'est-ce que le jasmin? — 4. Qu'est-ce que le mot Martin? — * Citez quelques autres noms de personne. — 5. Qu'indique le mot Pékin? — * De quel pays Pékin est-il la capitale? — * Où se trouve la Chine? — 6. Que dit-on de l'industrie dans la version? — * Citez quelques industries utiles de la ville. — 7. Que dit-on du chemin dans la version? — 8. ... de la leçon? — 9. ... de la mort? — 10. Qu'est-ce que l'âme? — * Quand est-ce qu'une chose est invisible? — * Qui seul peut voir toute chose? ... etc., etc.

CONJUGACIÓN ORAL. — *El pretérito de subjuntivo del verbo* **avoir.**

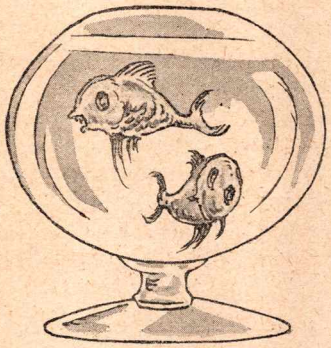
LECCIÓN VIII

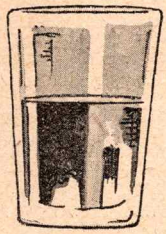
Vocales nasales *(Continuación)*

en suena ordinariamente como **an.** *(Oigase al maestro.)*
tion suena ordinariamente como **sión.** *(Oigase al maestro.)*

EJERCICIO DE ARTICULACIÓN

lent, dent, gens, cens, vent, cent
action, section, diction, friction, nation, station





Le verre est transparent

LECTURA Y VOCABULARIO

Le vent, l'enfant, un sacrement, la prudence, la
El viento, el niño, un sacramento, la prudencia, la

tempérance, un aliment, la viande, le serpent, un
templanza, un alimento, la carne, la serpiente, un

délassement, une qualité, la récréation, le châtiment,
descanso, una cualidad, la recreación, el castigo,

le verre, violent.
el vidrio, violento.

LECTURA Y VERSIÓN

1 Le vent est violent. Le vent est invisible. 2 L'enfant est imprudent. 3 La confirmation est un sacrement. 4 La prudence est une vertu. 5 La viande est un aliment. 6 Le serpent est un reptile. 7 La tempérance est une vertu. 8 La récréation est un délassement. 9 La discrétion est une qualité. 10 Le verre est transparent. 11 Le Brésil est une république indépendante. 12 L'Argentine est une république indépendante comme le Brésil. 13 L'émulation est bonne entre les enfants. 14 Les compositions sont utiles. 15 L'Amérique est un continent. 16 L'Espagne est une nation. 17 La mort est un châtiment.

CONVERSACIÓN. — 1. Qu'est-ce qu'on dit du vent dans la version? — * Peut-on voir le vent? — 2. Que sont les enfants en général? — 3. Qu'est-ce que la confirmation? — 4. Qu'est-ce que la prudence? — 5. Que dit-on de la viande dans la version? — * Citez un mot synonyme de viande en français. — 6. Qu'est-ce que le serpent? — * Citez quelques autres reptiles. — 7. Qu'est-ce que la tempérance? — 8. Qu'est-ce que la récréation pour les enfants? — 9. Qu'est-ce que la discrétion? — 10. Citez quelques corps transparents. — 11. Qu'est-ce que le Brésil? — 12 ... l'Argentine?... etc., etc.

CONJUGACIÓN ORAL. — *El presente de indicativo del verbo* **être.**

LECCIÓN IX

Vocales compuestas

ai suena **è.**

ain y **aim** suenan **è** nasal. *(Oigase al maestro.)*

EJERCICIO DE ARTICULACIÓN

mai, lait, pair, clair, chair, trait
main, nain, grain, gain, faim, saint

Le cheval du capitaine est blanc

LECTURA Y VOCABULARIO

Césaire a un ami. Jérôme a un habit de laine. Le palais,
Cesario tiene un amigo, Jerónimo tiene un vestido de lana. El palacio,

le vicaire, le capitaine, un rosaire, une paire, la main,
el vicario, el capitán, un rosario, un par, la mano,

le pain, la faim, un saint, le Pape, la messe, un gant,
el pan, el hambre, un santo, el Papa, la misa, un guante,

une province, un membre, une jolie montre.
una provincia, un miembro, un bonito reloj (de bolsillo).

LECTURA Y VERSIÓN

1 Césaire a une paire de gants. 2 Jérôme a un rosaire. 3 Jules a une montre. L'ami de Jules est prudent. 4 Le Pape a un grand palais et un joli parc. 5 Le Pape est le vicaire de Jésus-Christ. 6 L'homme a une âme raisonnable. 7 Patrice a faim. 8 La main est un membre de l'homme. 9 Le sacrifice de la messe est saint. 10 La religion est sainte. 11 Les sacrements sont saints. 12 Le cheval du capitaine est blanc. 13 La Catalogne est une province d'Espagne. 14 La multiplication est une opération.

CONVERSACIÓN. — 1. Qu'a Césaire? — 2. Qu'a Jérôme? — 3. Et Jules, qu'a-t-il? — 4. Quel immeuble a le Pape? — * Quelle ville habite le Pape? — 5. Qu'est-ce que le Pape? — 6. Qu'ont tous les hommes? — 7. Qu'a Patrice? — 8. Qu'est-ce que la main? — * Citez quelques autres membres du corps. — 9. Que dit-on du sacrifice de la messe? — 10. ... de la religion? — 11. ... des sacrements? — 12. De quelle couleur est le cheval du capitaine? — 13. Qu'est-ce que la Catalogne? — 14. ... la multiplication?

CONJUGACIÓN ORAL. — *El pretérito de indicativo del verbo* **être.**

LECCIÓN X

Vocales compuestas *(Continuación)*

au suena como la **o**; la **e** que se antepone a veces a esta vocal es muda. *Taureau (toró)*.

EJERCICIO DE ARTICULACIÓN

saut, faux, taux, maux, sauf, chaud
veau, seau, peau, beau, niveau, liteau

Le démon est un esprit maudit

LECTURA Y VOCABULARIO

Paul, Auguste, faux, beau, maudit, sauvage,
Pablo, Augusto, falso, hermoso, maldito, salvaje,

l'autel, le couteau, le laurier, les ciseaux, un arbrisseau,
el altar, el cuchillo, el laurel, las tijeras, un arbusto,

le démon, un billet, la monnaie, le fruit, l'enfer,
el demonio, un billete, la moneda, el fruto, el infierno,

la Vierge.
la Virgen.

LECTURA Y VERSIÓN

1 Paul a un billet de banque faux. 2 Auguste a une pièce de monnaie fausse. 3 Augustin a une paire de ciseaux. 4 Le ciel est beau. 5 Le démon est un esprit maudit. 6 L'enfer est un lieu de châtiment. 7 Les fruits sauvages sont aigres. 8 L'autel de la Vierge est beau. 9 Le laurier est un arbrisseau. 10 Les pôles terrestres sont glacials. 11 Les terres australes sont glaciales. 12 Saint Jacques est le patron de l'Espagne. 13 Paul a un beau livre. 14 Auguste a un couteau.

CONVERSACIÓN. — 1. Quel billet a Paul? — * Quand est-ce qu'un billet de banque est faux? — 2. Qu'a Auguste? — 3. Qu'a Augustin? — 4. Quel est l'aspect du ciel? — * Quand est-ce qu'on dit que le ciel est beau? — 5. Qu'est-ce que le démon? — * Où habite le démon principalement? — 6. Qu'est-ce que l'enfer? — * Qui va en enfer? — 7. En général, quelle saveur ont les fruits sauvages? — 8. Quel aspect a l'autel de la Vierge? — 9. Qu'est-ce que le laurier? — 10. Comment sont les pôles terrestres? ... etc., etc.

CONJUGACIÓN ORAL. — *El futuro del verbo* **être.**

LECCIÓN XI

Vocales compuestas *(Continuación)*

eu suena como la e francesa. *Le feu (fe).*

EJERCICIO DE ARTICULACIÓN

jeu, feu, seul, creux, bleu, vieux

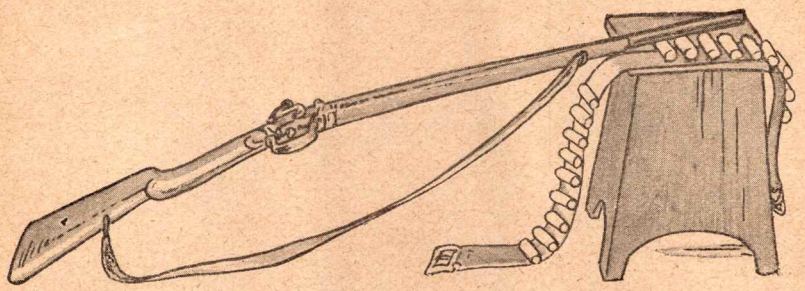
LECTURA Y VOCABULARIO

Dieu créateur, l'empereur, la fleur, la feuille, le lis,
Dios creador, el emperador, la flor, la hoja, el lirio,

la peur, la table, le papier, la terre, l'or, un meuble,
el miedo, la mesa, el papel, la tierra, el oro, un mueble,

un anneau, une cause, rond, bleu, précieux, mince,
un anillo, una causa, redondo, azul, precioso, delgado,

romain.
romano.



Le fusil est une arme

LECTURA Y VERSIÓN

1 Dieu est le créateur du monde. 2 Dieu est cause que le monde existe. 3 César Auguste est un empereur romain. 4 Le lis est une fleur. 5 Paul a peur. 6 Une feuille de papier est

mince. 7 La table est un meuble. 8 Les terres d'Amérique sont fertiles. 9 L'anneau est rond. 10 La terre est sphérique. 11 L'or est un métal précieux. 12 Le ciel est bleu. 13 Le fusil est une arme. 14 L'enfant est curieux.

CONVERSACIÓN. — 1. Quel est le créateur du monde? — 2. Qui est cause de l'existence du monde? — * De quoi Dieu s'est-il servi pour créer le monde? — 3. Qu'est César Auguste? — 4. Qu'est-ce que le lis? — 5. Que dit-on de Paul dans la version? — 6. ... d'une feuille de papier? — 7. ... de la table? — 8. ... des terres d'Amérique? — 9. Quelle est la forme de l'anneau? — 10. ... de la terre? — 11. Qu'est-ce que l'or? — 12. Quel est l'aspect du ciel? — 13. Qu'est-ce qu'un fusil?... etc., etc.

CONJUGACIÓN ORAL. — *El imperfecto de indicativo del verbo* **être.**

LECCIÓN XII

Vocales compuestas

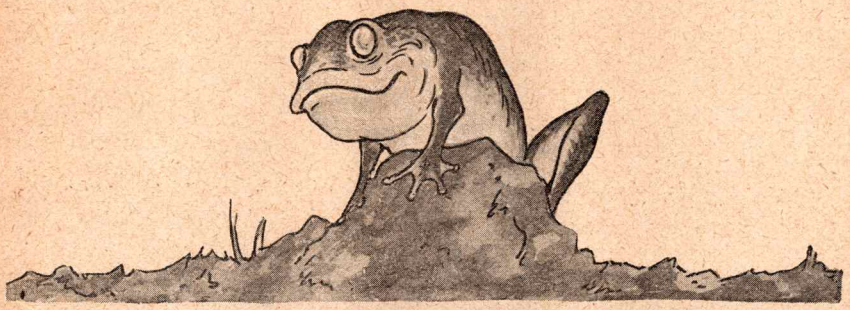
ou suena como la **u** española. *Lou**is** (Luí).*

EJERCICIO DE ARTICULACIÓN

sou, fou, clou, brou, loup, roue

LECTURA Y VOCABULARIO

La boule, la blouse, le sang rouge, la cour, la mouche,
La bola, la blusa, la sangre roja, el patio, la mosca,
le collège, le lion, le loup, le renard, la grenouille,
el colegio, el león, el lobo, el zorro, la rana,
le sucre, la faux, le vautour, l'eau de mer, un clocher
el azúcar, la guadaña, el buitre, el agua de mar, un campanario,
haut, courbe, féroce.
alto, curva, feroz.



La grenouille est un amphibie

LECTURA Y VERSIÓN

1 Raoul a une boule. 2 Jules a un habit de laine. 3 Paul a une blouse blanche. 4 Le sang est rouge. 5 La cour du collège est grande. 6 Les mouches sont importunes. 7 Le tigre

et le lion sont féroces. 8 Le loup et le renard sont carnivores. 9 La grenouille est un amphibie. 10 Le sucre est doux. 11 La faux est courbe. 12 Le vautour est sauvage. 13 L'eau de mer est salée. 14 L'église est grande. 15 Les fruits verts sont aigres.

Conversación. — 1. Qu'a Raoul? — 2. Quel habit a Jules? — 3. Comment est la blouse de Paul? — 4. De quelle couleur est le sang? — 5. Comment est la cour du collège? — 6. Que sont les mouches? — 7. Que dit-on du tigre et du lion dans la version? — 8. ... du loup et du renard? — 9. ... de la grenouille? — 10. ... du sucre? etc., etc.

Conjugación oral. — *El condicional del verbo* **être.**

LECCIÓN XIII

Vocales compuestas *(Continuación)*

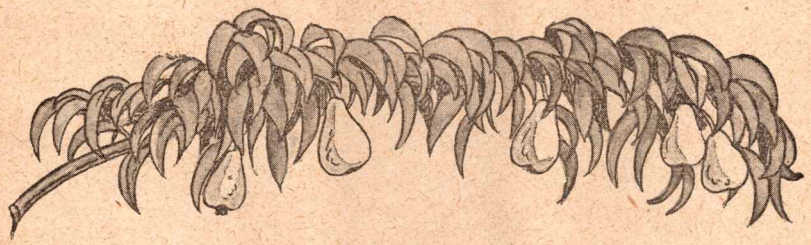
oi suena como la sílaba española **ua**. *Histoire (histuar')*.

EJERCICIO DE ARTICULACIÓN

roi, foi, loi, moi, froid, toit, joie

LECTURA Y VOCABULARIO

Les hommes ont une âme immortelle. Les plantes ont
Los hombres tienen un alma inmortal. Las plantas tienen
la vie. François, la loi, le devoir, la soif, la poire, le
vida. Francisco, la ley, el deber, la tarea, la sed, la pera, el
miroir, le chapeau, le mouchoir, la cravate, la mémoire,
espejo, el sombrero, el pañuelo, la corbata, la memoria,
une faculté, noir, le purgatoire, un lieu joli,
una facultad, negro, el purgatorio, un lugar bonito,
un point.
un punto, una nota.



La poire est un fruit

LECTURA Y VERSIÓN

1 Les enfants ont un devoir de classe. 2 François et Paul ont un bon point. 3 Patrice et Isidore ont soif. 4 Jules a un petit miroir. 5 Jules a un chapeau noir et une blouse noire.

6 López a un mouchoir blanc et une cravate noire. 7 La mémoire est une faculté de l'âme. 8 Le purgatoire est un lieu d'expiation temporaire. 9 L'enfer est un lieu d'expiation éternelle. 10 La poire est un fruit. 11 La loi de Dieu est obligatoire.

Conversación. — 1. Qu'ont les enfants qui fréquentent l'école? — * Citez quelques devoirs classiques. — 2. François et Paul, qu'ont-ils? — * Qui a dû leur donner ce bon point? — 3. Patrice et Isidore, qu'ont-ils? — 4. Qu'a Jules? — 5. Qu'a Jules encore? — 6. Qu'a López? — 7. Qu'est-ce que la mémoire? — 8. Qu'est-ce que le purgatoire? — 9. ... l'enfer ... etcetera, etc.

Conjugación oral. — *El presente del subjuntivo del verbo* **être.**

LECCIÓN XIV

Articulaciones particulares

ien suena ordinariamente **iè** con **è** nasal. *(Oigase al maestro.)*

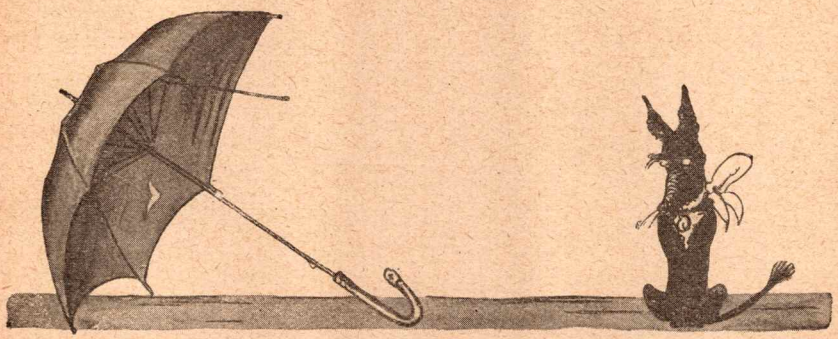
EJERCICIO DE ARTICULACIÓN

bien, mien, tien, sien, rien, vient

LECTURA Y VOCABULARIO

L'italien, ce gardien, ce chien, ce monsieur, ce chrétien, ces musiciens, ces porte-plumes, ces cahiers neufs, ce parapluie, vieux, mauvais.

El italiano, este guardián, este perro, este señor, este cristiano, estos músicos, estos mangos, estos cuadernos nuevos, este paraguas, viejo, malo.



Ce parapluie est vieux. — Ce chien est bon gardien

LECTURA Y VERSIÓN

1 Ce chapeau est noir. 2 Ces gants sont blancs. 3 Ce parapluie est vieux. 4 Ce chien est bon gardien. 5 Le chien est l'ami de l'homme. 6 Les devoirs de classe de Monsieur Paul

sont bien. 7 Monsieur López est chrétien. 8 Monsieur Patrice est italien. 9 Monsieur Jules est bon musicien. 10 Ces livres sont mauvais. 11 Ces cahiers sont blancs. 12 Ces compas sont neufs. 13 Ce porte-plume est bon. 14 Ce papier est rouge. 15 Ce livre est neuf. 16 Ces livres sont vieux.

Conversación. — 1. De quelle couleur est ce chapeau? — 2. De quelle couleur sont ces gants? — 3. Comment est ce parapluie? — 4. Quelle qualité a ce chien? — 5. De qui est-il ami le chien? — 6. Comment sont les devoirs de Monsieur Paul? — 7. De quelle religion est Monsieur López? — 8. De quelle nationalité est Patrice? — * Dans quelle partie du monde se trouve l'Italie? — 9. Quel talent a Mr. Jules? — 10. Que sont ces livres? ... etc., etc.

Conjugación oral. — *El pretérito del subjuntivo del verbo* **être.**

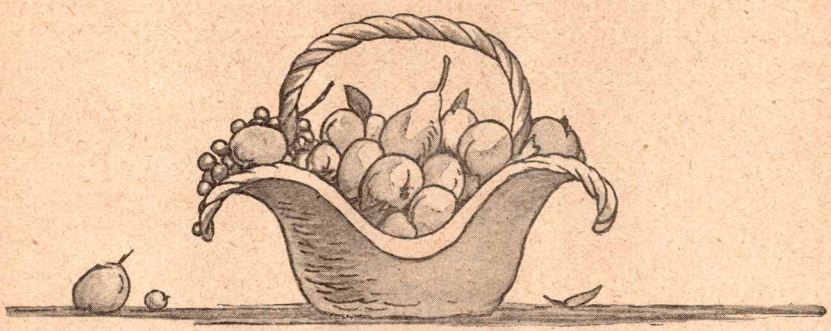
LECCIÓN XV

Articulaciones particulares

ei suena como la **è**. *Peine (pen')*.
ein suena como **è** nasal. *(Imítase al maestro.)*

EJERCICIO DE ARTICULACIÓN

vei-ne, pei-gne, nei-ge, so-leil, ré-veil
cein-dre, fein-dre, pein-dre
tein-dre, pein-tre



Madame Louise a une corbeille de fruits

LECTURA Y VOCABULARIO

Ce peintre, cette peinture, ce soleil, cette neige, ce
Este pintor, esta pintura, este sol, esta nieve, este

froid, cette bouteille, cette encre, cette corbeille, le sou-
frío, esta botella, esta tinta, esta cesta, el so-

verain, seigneur, madame, le sommeil, un chemin droit.
berano, señor, señora, el sueño, un camino recto.

LECTURA Y VERSIÓN

1 La peinture est un art. 2 Monsieur Gabriel est peintre. 3 Madame Gabrielle a sommeil. 4 Le soleil est un astre. 5 Madame Louise a une corbeille de fruits. 6 La neige est blanche et froide. 7 Marseille est une ville de France. 8 Cette bouteille est noire. 9 Cette plume est bonne. 10 Cette encre est mauvaise. 11 Cette règle est droite. 12 Ce chemin est droit. 13 Cette fable est facile. 14 Cette leçon est difficile. 15 Dieu est le souverain Seigneur du monde.

CONVERSACIÓN. — 1. Qu'est-ce que la peinture? — 2. Quelle est la profession de Mr. Gabriel? — 3. Qu'a Madame Gabrielle? — 4. Qu'est-ce que le soleil? — 5. Qu'a Mme. Louise? — 6. Comment est la neige? — * Dans quels pays tombe la neige? — * A quelle époque tombe la neige? — 7. Qu'est-ce que Marseille? — 8. De quelle couleur est cette bouteille? — 9. Que dit-on de cette plume à écrire? — 10. ... de cette encre? etc., etc.

CONJUGACIÓN ORAL. — *Repaso de los tiempos simples de los verbos* **avoir** *y* **être.**

Resumen del curso de Pronunciación

Vocales.....	*simples*:	e, é, è, ê, u.
	compuestas:	eu, ai, aient, ay—au, eau—ou,
	nasales:	en, em, ain, in, im, ein, un.
Diptongos....	*simples*:	oi, oie, oy.
	nasales:	oin, ien, yen, tion.
Consonantes	*simples*:	j, g, ç, v, z, s.
	compuestas:	ch, ph, gn.

Alfabeto francés

a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, v, x, y, z

LECCIÓN XVI

Del artículo

Los artículos simples del idioma francés son:

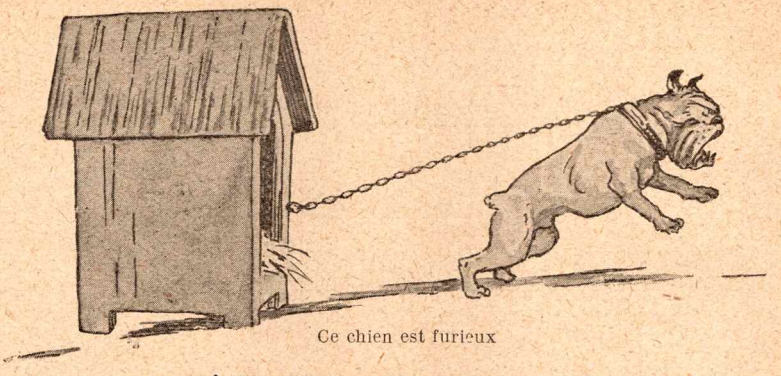
le	la	les
el-lo	*la*	*los-las*

Se reemplaza la **e** o la **a** del artículo y de algunos otros vocablos con el signo (’), llamado apóstrofo, cuando van delante de una palabra que principia por una vocal o *h* muda. **L’***enfant*, **l’***histoire* **d’***Emile*, en vez de *le enfant*, *la histoire de Emile*.

EJERCICIOS Y VOCABULARIOS

1.º Conjúguese libremente el verbo **être** con los vocablos por atributo. *Je suis pauvre*, etc.—2.º Reemplácese la rayita con un artículo. *Le pauvre*, etc.

— **pauvre**	— *pobre*	— mécontent	— *descontento*
— avare	— *avaro*	— méchant	— *malo*
— riche	— *rico*	— hypocrite	— *hipócrita*
— savant	— *sabio*	— utile	— *útil*
— horloger	— *relojero*	— sourd	— *sordo*
— négociant	— *negociante*	— borgne	— *tuerto*
— malade	— *enfermo*	— aveugle	— *ciego*
— affligé	— *afligido*	— estropié	— *lisiado*
— furieux	— *furioso*	— coupable	— *culpable*



Ce chien est furieux

Verbo Être, *ser* o *estar* (tiempos simples)

MODE INDICATIF

Présent

Ahora

Yo soy o *estoy*... etc.

Maintenant

Je suis
Tu es
Il est
Nous sommes
Vous êtes
Ils sont

Futur simple

Mañana

Yo seré o *estaré*... etc.

Demain

Je serai
Tu seras
Il sera
Nous serons
Vous serez
Ils seront

Passé défini

(Pretérito)

Ayer

Yo fuí o *estuve*... etc.

Hier

Je fus
Tu fus
Il fut
Nous fûmes
Vous fûtes
Ils furent

Imparfait

En otro tiempo

Yo era o *estaba*...

Autrefois

J'étais
Tu étais
Il était
Nous étions
Vous étiez
Ils étaient

Mode conditionnel

Présent ou futur

Si fuera preciso

yo sería o *estaría*

S'il était nécessaire (1)

Je serais
Tu serais
Il serait
Nous serions
Vous seriez
Ils seraient

MODE SUBJONCTIF

Présent ou futur

Es preciso

que yo sea o *esté*... etc.

Il faut.

Que je sois
Que tu sois
Qu'il soit
Que n. soyons
Que v. soyez
Qu'ils soient

Imparfait

(Pretérito 1.º y 2.º)

Era preciso

que yo fuera... etc.

Il était nécessaire

Que je fusse
Que tu fusses
Qu'il fût
Que nous fussions
Que vous fussiez
Qu'ils fussent

MODE IMPÉRATIF

Présent ou futur

Hoy y siempre

Sé o *está*... etc.

Aujourd'hui et toujours

Sois
Soyons
Soyez

MODE INFINITIF

Présent, être

MODE PARTICIPE

Présent, étant

Passé, été

(1) Nótese que en la oración condicional, que comienza con la conjunción *si*, el francés emplea el imperfecto de indicativo en lugar del pretérito de subjuntivo.

LECTURA Y VERSIÓN

1 Je suis pauvre. 1 Tu es riche. 2 Le Pape est charitable. 3 Nous sommes élèves de l'école X*. 4 Vous êtes des enfants studieux. 5 Les députés sont les représentants de la nation. 6 Cet enfant est estropié. 7 Ce pauvre est affligé. 8 Cet homme est coupable. 9 Cette femme est ingrate. 10 Ce chien est furieux. 11 Cette chienne est furieuse. 12 Le père de Paul est négociant. 13 L'horloger de la place est estropié. 14 Cette famille est chrétienne. 15 Une montre est un objet utile. 16 Un billet de banque faux est inutile. 17 Ce billet de banque est faux. 18 Le falsificateur est coupable.

CONVERSACIÓN. — 1. Que dites-vous de votre fortune? ... de la mienne? — 2. Qu'est-ce qu'on dit du Pape dans la version? — 3. De quelle école êtes-vous élèves? — 4. Comment êtes-vous dans l'école? — 5. Que sont les députés?.

6. Quel défaut physique a cet enfant? — 7. Comment est ce pauvre? — 8. Qui est coupable? — 9. Quel défaut moral a cette femme? — 10. Comment est ce chien? — 11. ... cette chienne? — 12. Quelle est la profession du père de Paul? ... etc., etc.

LECCIÓN XVII

Del género

El femenino de los nombres y adjetivos franceses se forma ordinariamente agregando una e muda al masculino. *Parent, parente*; *orphelin, orpheline*.

EJERCICIOS Y VOCABULARIOS

Género y conjugación.—1.º Pónganse en femenino las palabras de las listas que siguen. *Le supérieur, la supérieure*, etcétera.—2.º Conjúguese libremente el verbo **être** con los substantivos por atributo. *Je suis le supérieur*, etc.

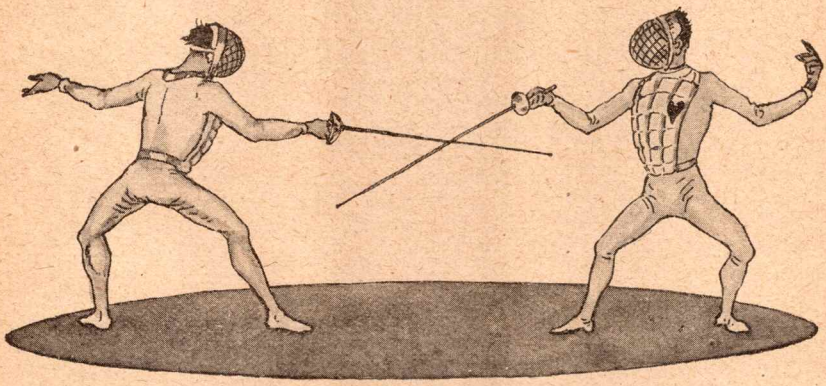
le supérieur,	la —	*el superior,*	*la —*
le président,	la —	*el presidente,*	*la —*
l'orphelin,	la —	*el huérfano,*	*la —*
le parent,	la —	*el pariente,*	*la —*
le cousin,	la —	*el primo,*	*la —*
le filleul,	la —	*el ahijado,*	*la —*

un américain,	une —	*un americano*
un argentin,	une —	*un argentino*
un espagnol,	une —	*un español*
un français,	une —	*un francés*
un anglais,	une —	*un inglés*
un portugais,	une —	*un portugués*

Género, conjugación y fraseología.—1.º Reúnanse las palabras de las dos columnas en el sitio de las rayitas. *Une voisine complaisante.*—2.º Conjúguese libremente **être** con las palabras por atributo. *Je suis un voisin*, etcé-

tera.—3.º Díganse cómo son las personas de la primera columna, en esta forma: *Ce voisin est complaisant*, etc.

un voisin,	une — —	*un vecino*		complaisant	*complaciente*
un marchand,	une — —	*un mercader*		mesquin	*mezquino*
un mourant,	une — —	*un moribundo*		âgé	*viejo*
un inférieur,	une — —	*un inferior*		ingrat	*ingrato*
un bavard,	une — —	*un charlatán*		extravagant	*extravagante*
un médisant,	une — —	*un maldiciente*		puni	*castigado*



L'épée est une arme

LECTURA Y VERSIÓN

1 Je fus charitable. Tu fus digne. Il fut violent. Nous fûmes polis. Vous fûtes complaisants. Ils furent modestes.

2 L'épée est une arme. 3 Le supérieur est malade. 4 Madame la supérieure est américaine. 5 Monsieur le président est âgé. 6 Madame la présidente est âgée. 7 Le père de cet orphelin était espagnol. 8 La mère de cette orpheline était espagnole.

9 La cousine de cette dame est française. 10 Les profes-

seurs du collège sont espagnols. 11 Le gérant du chemin de fer est mourant. 12 Louis est ingrat. 13 L'ingratitude est un vice. 14 Cet enfant est discret. 15 Cette personne est discrète. 16 La discrétion est une vertu.

CONVERSACIÓN. — 1. Dites ce que furent les personnes dans le premier alinéa. — 2. Qu'est-ce qu'une épée? — 3. Comment va, Mr. le supérieur? — 4. De quelle nationalité est Mme. la supérieure? — 5. Quel aspect a Mr. le président? — 6. ... Mme. la présidente? — 7. De quelle nationalité était le père de ...? — 8. la mère de ...? etc., etc.

LECCIÓN XVIII

Adjetivos demostrativos

Los adjetivos demostrativos del idioma francés son:

ce cette ces
este *esta* *estos o estas*

El adjetivo **ce** se escribe **cet** delante de un substantivo masculino que principia con vocal o *h* muda. **Cet** *enfant*, **cet** *homme*, en vez de **ce** *enfant*, **ce** *homme*.

Verbo **Avoir**, *haber* o *tener* (tiempos simples)

MODE INDICATIF

Présent	**Futur simple**
Ahora	Mañana
Yo tengo... etc.	*Yo tendré...* etc.
Maintenant	Demain
J'ai	J'aurai
Tu as	Tu auras
Il a	Il aura
Nous avons	Nous aurons
Vous avez	Vous aurez
Ils ont	Ils auront

Passé défini	**Imparfait**
(Pretérito)	
Ayer	En otro tiempo
Yo tuve... etc.	*Yo tenía...* etc.
Hier	Autrefois
J'eus	J'avais
Tu eus	Tu avais
Il eut	Il avait
Nous eûmes	Nous avions
Vous eûtes	Vous aviez
Ils eurent	Ils avaient

Mode conditionnel

Présent ou futur

Si fuera preciso
Yo tendría... etc.
S'il était nécessaire (1)
J'aurais
Tu aurais
Il aurait
Nous aurions
Vous auriez
Ils auraient

MODE SUBJONCTIF

Présent ou futur

Es preciso
que yo tenga... etc.
Il faut.
Que j'aie
Que tu aies
Qu'il ait
Que nous ayons
Que vous ayez
Qu'ils aient

Imparfait

(Pretérito 1.° y 2.°)
Sería preciso
que yo tuviera... etc.
Il serait nécessaire
Que j'eusse
Que tu eusses
Qu'il eût
Que nous eussions
Que vous eussiez
Qu'ils eussent

MODE IMPÉRATIF

Présent ou futur

Hoy y siempre
ten... etc.
Aujourd'hui et toujours
Aie
Ayons
Ayez

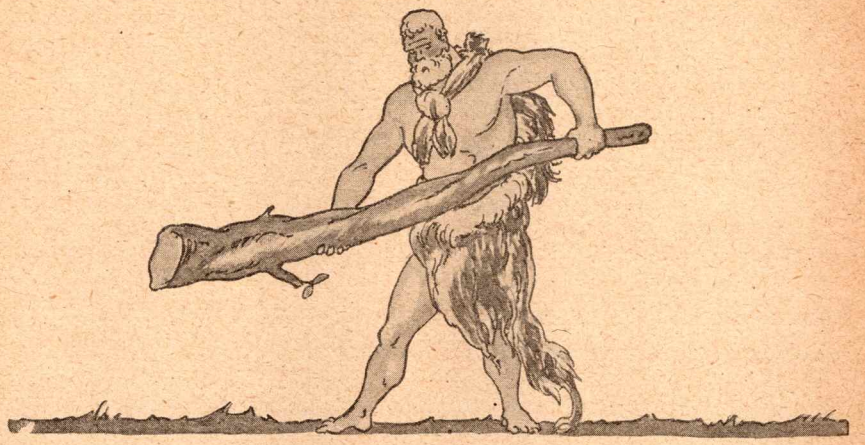
MODE INFINITIF

Présent, avoir

MODE PARTICIPE

Présent, ayant
Passé, eu, eue

(1) Nótese que en la oración condicional, que comienza con la conjunción *si*, el francés emplea el imperfecto de indicativo en lugar del pretérito de subjuntivo.



Cet homme porte une grosse bûche

EJERCICIOS Y VOCABULARIOS

Conjugación.—Conjúguese libremente el verbo **avoir** con los substantivos por complemento. *J'ai un instrument*, etc.

un instrument	*un instrumento*	une arme	*una arma*
un outil	*una herramienta*	une épée	*una espada*
un bâton	*un palo*	une flèche	*una flecha*
une canne	*un bastón*	une fronde	*una honda*
un parapluie	*un paraguas*	une carabine	*una carabina*
un fouet	*un látigo*	un revolver	*un revólver*

Conjugación y fraseología.—1.º Conjúguese libremente **avoir**, con dos o tres palabras. *J'ai un habit noir en laine, tu...*, etc.—2.º Póngase un adjetivo demostrativo en lugar de las rayitas y dígase cómo son los objetos. *Cet habit de laine est noir*, o *cette laine est noire...*, etc.

— habit	*vestido*	noir	*negro*	— laine	*lana*
— chapeau	*sombrero*	jaune	*amarillo*	— paille	*paja*
— cravate	*corbata*	rouge	*rojo*	— soie	*seda*
— ceinture	*cintura*	violet	*violeta*	— cuir	*cuero*
— ruban	*cinta*	bleu	*azul*	— coton	*algodón*
— mouchoir	*pañuelo*	blanc	*blanco*	— toile	*tela*

LECTURA Y VERSIÓN

1 J'ai un mauvais instrument. 2 Tu as un bon outil. 3 Il a un gros bâton. 4 Nous avons une canne légère. 5 Vous avez un vieux parapluie. 6 Ils ont un grand fouet.

7 Cet homme a une arme à feu. 8 Ce général a une épée. 9 Cet enfant a une fronde. 10 Ce soldat a une carabine. 11 Cet officier a un revolver.

12 L'habit de laine que j'ai est noir. 13 Le chapeau de paille que tu as est jaune. 14 La cravate de soie qu'il a est rouge. 15 Le ceinturon de cuir que nous avons est violet. 16 Le ruban de coton que vous avez est bleu. 17 Le mouchoir qu'ils ont est blanc.

CONVERSACIÓN. — 1. Quel instrument as-tu, mon enfant? — 2. ... quel outil ai-je? — 3. Quel bâton a cet homme? — 4. Quelle canne avons-nous? — 5. Quel parapluie ai-je? — 6. Quel fouet ont ces cochers?

7. Qu'a cet homme entre les mains? — 8. ... ce général? — ... cet enfant... etc., etc.

12. Quel habit as-tu, mon enfant? — * De quelle couleur est-il? — 13. Quel chapeau? — * ... de quelle couleur?... etc., etc.

LECCIÓN XIX

Adjetivos posesivos

Los adjetivos posesivos del idioma francés son:

Masculino singular

mon,	ton,	son,	notre,	votre,	leur
mi,	*tu,*	*su* (de él o de ella),	*nuestro,*	*vuestro,*	*su* (de ellos o de ellas)

Femenino singular

ma,	ta,	sa,	notre,	votre,	leur
mi,	*tu,*	*su* (de él o de ella),	*nuestra,*	*vuestra,*	*su* (de ellos o de ellas)

Plural de ambos géneros

mes,	tes,	ses,	nos,	vos,	leurs
mis,	*tus,*	*sus* (de él o de ella),	*nuestros* (*as*),	*vuestros* (*as*),	*sus* (de ellos o de ellas)

EJERCICIOS Y VOCABULARIOS

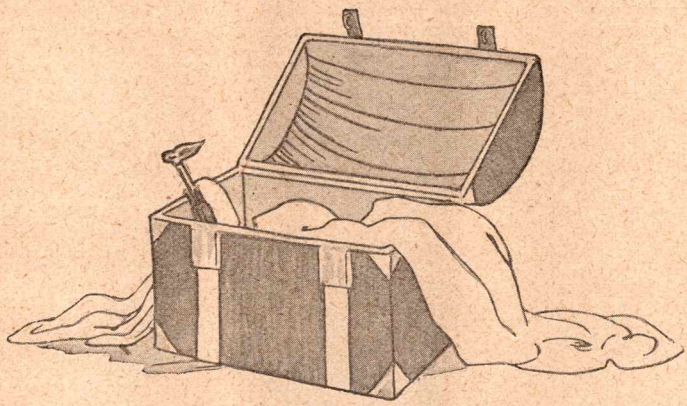
Empleo de los adjetivos posesivos y conjugación.—1.º Póngase un adjetivo posesivo delante de los substantivos. *Mon livre*, etc.—2.º Conjúguese libremente **avoir**, con los substantivos por complemento. *J'ai mon livre, tu...*, etc.

m. — livre	*libro*	n. — plume	*pluma*
t. — cahier	*cuaderno*	v. — gomme	*goma*
s. — journal	*diario*	l. — papier	*papel*
n. — porte-plume	*mango*	m. — gants	*guantes*
v. — crayon	*lápiz*	t. — bas	*medias*
l. — encrier	*tintero*	s. — bottines	*botas*
m. — brochure	*folleto*	n. — souliers	*zapatos*
s. — revue	*revista*	v. — pantoufles	*chinelas*
t. — règle	*regla*	l. — sandales	*sandalias*

Conjugación y fraseología.—1.º Conjúguese libremente **avoir** con los vocablos de las dos últimas columnas. *J'ai*

une valise grande, tu..., etc.—2.º Dígase lo que tienen las personas de la primera columna. *Ma mère a une valise grande, ta...*, etc. O cómo son los objetos. *La valise de ma mère est grande*, etc.

m. — mère	*madre*	— valise	*maleta*	grande	*grande*
t. — grand'mère	*abuela*	— malle	*baúl*	profonde	*profunda*
s. — sœur	*hermana*	— boîte	*caja*	petite	*pequeña*
n. — tante	*tía*	— caisse	*caja*	pleine	*llena*
v. — cousine	*prima*	— panier	*cesto*	vide	*vacío*
l. — marraine	*madrina*	— flacon	*frasco*	moitié	*mitad*



La malle qu'a ta grand'mère est profonde

LECTURA Y VERSIÓN

1 J'ai un crayon dur. 2 Tu as un porte-plume usé. 3 Il a une règle en fer. 4 Nous avons un encrier en verre. 5 Vous avez une revue illustrée. 6 Ils ont une paire de gants en laine.

7 Les fables de *mon* livre sont jolies. 8 L'écriture de *ton* cahier est correcte. 9 Le papier de *son* journal est bon. 10 La règle de *notre* ami est droite. 11 Les plumes de *votre* boîte sont bonnes. 12 L'encre de *leur* encrier est noire.

13 La valise qu'a *ma* mère est grande. 14 La malle qu'a *ta* grand'mère est profonde. 15 La boîte qu'a *sa* sœur est petite. 16 La caisse qu'a *notre* tante est pleine. 17 Le panier qu'a *votre* cousine est vide. 18 *Mon* frère et *ma* sœur ont un flacon d'encre: *leur* flacon est à moitié.

CONVERSACIÓN. — 1. Quel crayon as-tu, mon enfant? — 2. Quel porte-plume? — 3. Quelle règle a votre voisin? — 4. Quels encriers avons-nous en classe? — 5. Quelle revue? — 6. Quels gants ont ces personnes?

7. Comment sont les fables de ton livre? — 8. Comment est l'écriture de mon cahier? — 9. ... le papier de son...? — 10. ... la règle de notre...? etcetera, etc.

13. Comment est la valise qu'a Mme. votre mère? — 14. Comment est la malle qu'a ma grand'mère? — 15. Comment est la boîte...? — 16. Comment est la caisse...? etc., etc.

LECCIÓN XX

Pronombres personales

Los principales pronombres personales de la lengua francesa son:

je,	tu,	il,	elle;	nous,	vous,	ils,	elles
yo,	*tú,*	*él,*	*ella;*	*nosotros,*	*vosotros,*	*ellos,*	*ellas*

En los tratamientos de cortesía se dice en francés:

vous, por *usted, ustedes,* y por *le, les.*
votre, por *su... de usted.*
vos, por *sus... de ustedes.*

Por ejemplo: *Mon cher enfant,* **votre** *père,* **votre** *mère* **et vos** *maîtres* **vous** *estimeront si* **vous** *êtes vertueux.*

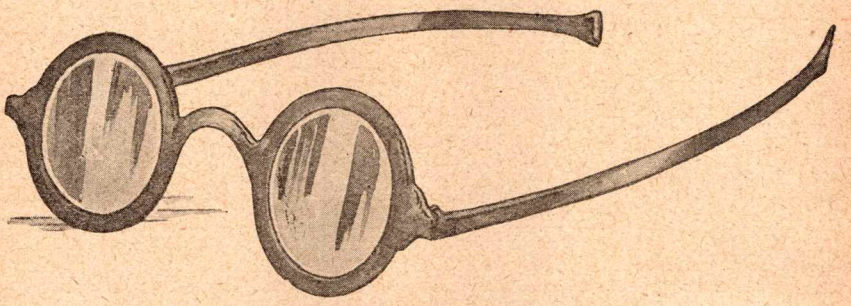
EJERCICIOS Y VOCABULARIOS

Fraseología y conjugación.—1.º Conviértanse las expresiones que siguen en otras que contengan los tratamientos de cortesía. *Vous avez un portefeuille; j'ai votre portefeuille; j'ai vos portefeuilles,* etc.—2.º Suprímase *tu as,* y conjúguese libremente **avoir** con los substantivos por complemento. *J'ai un portefeuille,* etc.

Tu as un portefeuille	*Tú tienes una cartera*
Tu as un éventail	*Tú tienes un abanico*
Tu as une bague	*Tú tienes una sortija*
Tu as une paire de bracelets	*Tú tienes un par de pulseras*
Tu as une paire de gants	*Tú tienes un par de guantes*
Tu as une paire de lunettes	*Tú tienes un par de anteojos*

Fraseología y conjugación.—1.º Conviértanse las expresiones que siguen en otras que contengan los tratamientos de cortesía. *Votre atelier est bien outillé*, etc.—2.º Suprímanse el posesivo y el verbo **être** y conjúguese libremente **avoir** con las expresiones resultantes. *J'ai un atelier bien outillé, tu...*, etc.

Ton atelier est bien outillé	*Tu taller está bien provisto de herramientas*
Ta fabrique est bien organisée	*Tu fábrica está bien organizada*
Ton magasin est bien pourvu	*Tu almacén está bien provisto*
Ta maison est bien meublée	*Tu casa está bien amueblada*
Tes meubles sont neufs	*Tus muebles son nuevos*
Tes voitures sont neuves	*Tus coches son nuevos*



Vous avez une paire de lunettes bleues

LECTURA Y VERSIÓN

1 **Vous** avez un portefeuille neuf. 2 **Vous** avez une jolie paire de gants. 3 **Vous** avez une paire de lunettes bleues. 4 **Vous** avez un vieil éventail de feuilles de palmier. 5 **Vous** avez une jolie cravate.

6 **Votre** domestique est gentil. 7 **Votre** bâton est long et rustique. 8 **Votre** secrétaire est laborieux et honnête. 9 L'atelier de **votre** ami est bien outillé. 10 La canne de monsieur

votre père est jolie. 11 La servante de madame **votre** mère est laborieuse. 12 **Vos** voisins sont complaisants. 13 **Vos** cousins sont punis. 14 Les livres de **vos** frères sont neufs. 15 Les bottines de **vos** sœurs sont neuves.

CONVERSACIÓN (1). — 1. Quel portefeuille ai-je? — 2. Quels gants ai-je? — 3. Quelles lunettes? — 4. Quel éventail? — 5. Quelle cravate? 6. Mon domestique, comment est-il? — 7. Mon bâton? — 8. Mon secrétaire? — 9. L'atelier de mon ami? — 10. La canne de mon père? — 11. La servante de ma mère? — 12. Que sont mes voisins? — 13. Que sont ... etc., etc.

(1) Le maître avertira les élèves que dans cet entretien ils auront à lui répondre comme si lui-même était possesseur des objets, ou s'il était en relation avec les possesseurs des objets.

LECCIÓN XXI

Pronombres demostrativos

Los pronombres demostrativos del idioma francés son:

Masculino singular

celui, celui-ci, celui-là
éste, *ése* (de aquí), *aquél* (de allí)

Femenino singular

celle, celle-ci, celle-là
ésta, *ésa* (de aquí), *aquélla* (de allí)

Masculino plural

ceux, ceux-ci, ceux-là
éstos, *ésos* (de aquí), *aquéllos* (de allí)

Femenino plural

celles, celles-ci, celles-là
éstas, *ésas* (de aquí), *aquéllas* (de allí)

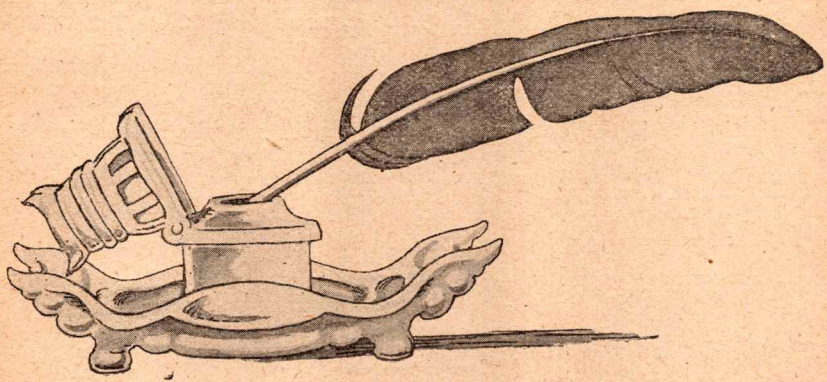
EJERCICIOS Y VOCABULARIOS

Concordancia del pronombre demostrativo y conjugación. —Al conjugar libremente el verbo **avoir**, señálense los objetos. *J'ai deux outils*; *celui-ci et celui-là*; *tu....* etc.

deux outils,	c.	— et	c.	—	*dos herramientas,*	— *y*	—
deux compas,	c.	— et	c.	—	*dos compases,*	— *y*	—
deux équerres,	c.	— et	c.	—	*dos escuadras,*	— *y*	—
deux règles,	c.	— et	c.	—	*dos reglas,*	— *y*	—
deux cahiers,	c.	— et	c.	—	*dos cuadernos,*	— *y*	—
deux livres,	c.	— et	c.	—	*dos libros,*	— *y*	—

Concordancia del pronombre demostrativo.—Dígase de qué materia son los objetos que tiene usted. *J'ai des épingles; celles-ci sont en or, et celles-là en argent. J'ai...*, etc.

des épingles	c. — or	c. — argent	*unos alfileres*	*— oro*	*— plata*
des anneaux	c. — nickel	c. — fer	*unos anillos*	*— níquel*	*— hierro*
des boucles	c. — cuivre	c. — acier	*unas hebillas*	*— cobre*	*— acero*
des boutons	c. — laiton	c. — porcelaine	*unos botones*	*— latón*	*— porcelana*
des médailles	c. — bronze	c. — aluminium	*unas medallas*	*— bronce*	*— aluminio*
des jouets	c. — plomb	c. — zinc	*unos juguetes*	*— plomo*	*— zinc*



L'encrier de ma table est en porcelaine

LECTURA Y VERSIÓN

1 J'ai deux cahiers: **celui-ci** et **celui-là**. 2 J'ai deux règles: **celle-ci** est juste et **celle-là** est fausse. 3 Tu as deux compas: **celui-ci** est en cuivre et **celui-là** en nickel. 4 J'ai quatre livres: **ceux-ci** sont à mon frère et **ceux-là** à ma sœur. 5 Tu as cinq médailles: **celles-ci** sont en aluminium et **celles-là** en bronze.

6 J'ai deux bagues à la main: **celle-ci** est en or et **celle-là** en argent. 7 Mon père a des anneaux: les uns en fer et les autres en nickel. 8 Ma mère a des épingles: les unes en cuivre

et les autres en acier. 9 L'épingle de ma cravate est en or. 10 Les boutons de mes habits sont en cuivre. 11 L'encrier de ma table est en porcelaine. 12 La plume de mon porte-plume est en acier.

CONVERSACIÓN. — 1. Combien as-tu de cahiers, mon enfant? — * Et moi-même, combien en ai-je? — 2. Combien de règles? — * Comment sont-elles? — * Et moi-même, combien? — 3. Combien de compas? — * En quoi sont-ils? ... etc., etc.

6. Combien avez-vous de bagues à la main? — * En quoi sont-elles? * Et moi-même, combien? — 7. Qu'a Mr. votre père? ... etc., etc.

LECCIÓN XXII

Verbos auxiliares

El idioma francés tiene dos verbos auxiliares:

avoir que significa *haber* y *tener*
être » » *ser* y *estar*.

Hay cuatro conjugaciones en francés: Los verbos de la primera acaban en **er**, como *parler*; los de la segunda en **ir**, como *finir*; los de la tercera en **oir**, como *recevoir*; los de la cuarta en **re**, como *vendre*.

Todos los verbos franceses acabados en **er** se conjugan como **parler**, excepto **aller** *(ir)* y **envoyer** *(enviar)*.

Verbo modelo **Parler**, *hablar* (tiempos simples, regulares)

MODE INDICATIF		Mode conditionnel	Imparfait
		Présent ou futur	Il serait nécessaire
Présent	**Futur simple**	S'il était nécessaire	Que je parl-asse
Maintenant	Demain	Je parl-erais	Que tu parl-asses
Je parl-e	Je parl-erai	Tu parl-erais	Qu'il parl-ât
Tu parl-es	Tu parl-eras	Il parl-erait	Que n. parl-assions
Il parl-e	Il parl-era	Nous parl-erions	Que v. parl-assiez
Nous parl-ons	Nous parl-erons	Vous parl-eriez	Qu'ils parl-assent
Vous parl-ez	Vous parl-erez	Ils parl-eraient	
Ils parl-ent	Ils parl-eront		MODE IMPÉRATIF
		MODE SUBJONCTIF	Aujourd'hui et toujours
Passé défini	**Imparfait**	Présent ou futur	Parl-e
Hier	Quand j'avais	Il faut	Parl-ons
Je parl-ai	Je parl-ais	Que je parl-e	Parl-ez
Tu parl-as	Tu parl-ais	Que tu parl-es	MODE INFINITIF
Il parl-a	Il parl-ait	Qu'il parl-e	Présent, parler
Nous parl-âmes	Nous parl-ions	Que n. parl-ions	MODE PARTICIPE
Vous parl-âtes	Vous parl-iez	Que v. parl-iez	Présent, parlant
Ils parl-èrent	Ils parl-aient	Qu'ils parl-ent	Passé, parlé (ée)

EJERCICIOS Y VOCABULARIOS

Conjugación y fraseología.—1.º Construyase el verbo **parler** con los nombres de persona y el motivo del acto. *Je parle au patron pour un travail; tu...*, etc.—2.º Conjúguese cualquier verbo de los siguientes con los nombres de persona y el motivo del acto. *Je cause avec le patron* (ou *avec un ouvrier*) *pour un travail...*, etc. *Le patron cause avec un ouvrier pour...*, etc.

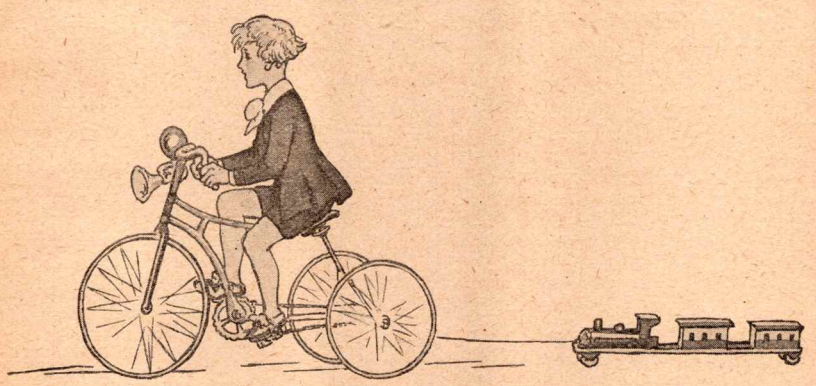
causer	*conversar*	surveiller	*vigilar*
consulter	*consultar*	stimuler	*estimular*
féliciter	*felicitar*	offenser	*ofender*
récompenser	*recompensar*	laisser	*dejar*
réprimander	*reprender*	abandonner	*abandonar*
demander	*pedir*	aviser	*avisar*

patron	*patrón*	ouvrier	*obrero*	un travail	*trabajo*
constructeur	*constructor*	maçon	*albañil*	un ouvrage	*obra*
contremaître	*capataz*	employé	*empleado*	un achat	*compra*
gérant	*gerente*	commis	*dependiente*	une vente	*venta*
banquier	*banquero*	intendant	*intendente*	une entreprise	*empresa*
docteur	*doctor*	domestique	*criado*	une commission	*recado*

Conjugación y fraseología.—1.º Construyase cualquier verbo de los siguientes con los substantivos, determinando cada vez el acto. *Je raconte à papa une promenade faite en voiture; tu...*, etc.—2.º Dense a los verbos por sujeto los substantivos de la primera columna. *Mon papa raconte une...*, etc. *Ta maman rentre...*, etc.

raconter	*referir*	aimer	*amar, gustar*
rentrer	*regresar*	accompagner	*acompañar*
souhaiter faire	*desear hacer*	espérer	*esperar*
désirer faire	*desear hacer*	retarder	*diferir*
accepter	*aceptar*	ajourner	*aplazar*
abandonner	*abandonar*	préférer	*preferir*

papa	*papá*	une promenade	*paseo*	voiture	*coche*
maman	*mamá*	un voyage	*viaje*	chemin de fer	*ferrocarril*
frère	*hermano*	une tournée	*vuelta*	velocipède	*velocípedo*
cousin	*primo*	une course	*carrera*	cheval	*caballo*
oncle	*tío*	une excursion	*excursión*	bateau	*buque*
parrain	*padrino*	un pélerinage	*peregrinación*	Rome	*Roma*



Mon frère rentre d'une tournée en velocipède

LECTURA Y VERSIÓN

1 Le patron cause d'un travail avec ses ouvriers. 2 Le maçon consulte le constructeur pour un ouvrage. 3 Le contremaître félicite son employé pour un bon achat. 4 Le gérant récompense son commis pour une bonne vente. 5 Le banquier réprimande son intendant pour une mauvaise entreprise. 6 Monsieur le docteur demande son domestique pour une commission.

7 Mon papa raconte une promenade faite en voiture. 8 Maman accompagne mon papa à Rome. 9 Mon frère rentre d'une tournée en velocipède. 10 Mon cousin accepte une course à cheval. 11 Mon oncle désire faire une excursion sur

les côtes du Brésil. 12 Mon parrain espère faire un pélerinage à Rome l'an prochain. 13 Je préfère voyager en chemin de fer.

CONVERSACIÓN. — 1. Que fait le patron? — 2. Que fait le maçon? — 3. Que fait ...? — 4. Que fait ...? etc., etc.

7. Que raconte mon père? — 8. Que fait ma mère? — 9. Que fait ...? etcetera, etc.

LECCIÓN XXIII

Del adverbio

Los adverbios franceses acabados en **ment** se forman de los adjetivos, como sus correspondientes en lengua española. *Utile, utile***ment**; *juste, juste***ment**.

EJERCICIOS Y VOCABULARIOS

Derivación.—Derívense el verbo y el adverbio en las expresiones siguientes y conjúguense los verbos resultantes. *Critiquer sévèrement...*, etc.

critique sévère	*crítica severa*
insulte grossière	*insulto grosero*
baisse subite	*baja repentina*
marche lente	*marcha lenta*
brosse rude	*cepillo áspero*
blâme public	*censura pública*
règne paisible	*reinado pacífico*
lime grossière	*lima grosera*
murmure injuste	*murmuración injusta*
agrafe simple	*broche simple*
rencontre fortuite	*encuentro fortuito*
vote favorable	*voto favorable*

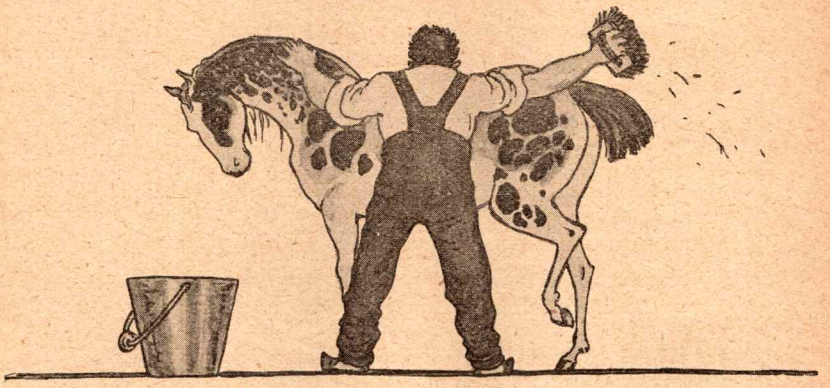
Conjugación y fraseología.—1.º Conjúguense los verbos con las expresiones que van a su derecha. *Je demande une dispense complète* (ou *à être dispensé complètement*), etc. —2.º Hállense el verbo y el adverbio en la columna del medio y póngaselos en el sitio de las rayitas. *Dispenser complètement d'un devoir...*, etc.

§ I

demander	dispense complète	—	—	d'un devoir
pedir	*dispensa completa*	—	—	*de una tarea*
refuter	calomnie odieuse	—	—	une personne
refutar	*calumnia odiosa*	—	—	*una persona*
réparer	offense griève	—	—	la société
reparar	*ofensa grave*	—	—	*la sociedad*
pardonner	reproche injuste	—	—	une faute
perdonar	*reproche injusto*	—	—	*una falta*

§ II

éviter	dépense inutile	—	—	son argent
evitar	*gasto inútil*	—	—	*su dinero*
décerner	récompense convenable	—	—	le mérite
otorgar	*recompensa conveniente*	—	—	*el mérito*
dissiper	doute bizarre	—	—	de tout
disipar	*duda extraña*	—	—	*de todo*



Le cocher brosse rudement son cheval

LECTURA Y VERSIÓN

1 Le public critique sévèrement cet ouvrage. 2 La température baisse rapidement. 3 La tortue marche lentement.

4 Le cocher brosse rudement son cheval. 5 Le maître blâme publiquement un de ses élèves. 6 Cette personne agrafe simplement ses habits. 7 Mon professeur me dispense complètement d'un devoir. 8 Cet enfant calomnie odieusement son ami. 9 Jésus fut calomnié injustement.

10 Cet homme mérite un châtiment; il offense Dieu grièvement; il murmure continuellement contre ses supérieurs. 11 Dieu récompense dignement les vertus chrétiennes. 12 Cet ouvrier est pauvre et il dépense futilement son argent.

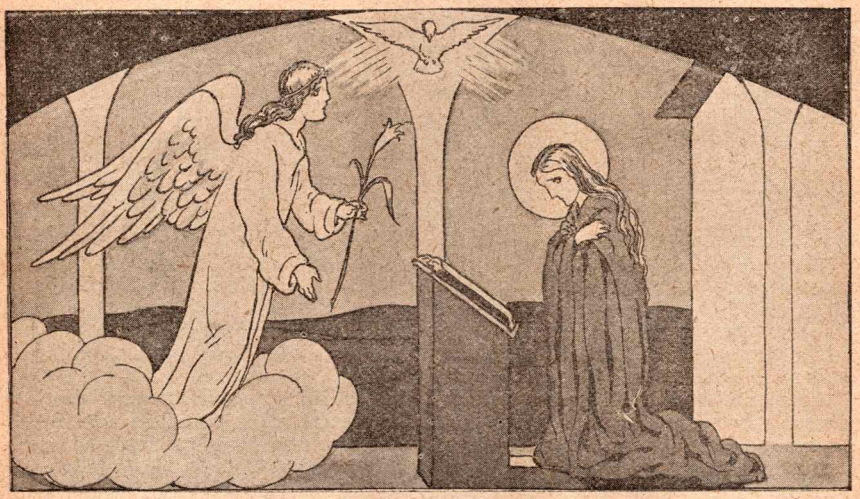
CONVERSACIÓN. — 1. Que fait le public? — 2. Que devient la température? — * Remplacez le mot *rapidement* par *rapidité* et répétez la phrase. — 3. Que fait la tortue? — * Remplacez le mot *lentement* par *lenteur*. — 4. Que fait le cocher? — 5. Que fait le maître? — 6. Comment cette personne agrafe-t-elle ses habits? — 7. Que fait mon professeur? — 8. Que fait cet enfant? — 9. Comment fut traité Jésus?

10. Que mérite cet homme?... etc., etc.

LECCIÓN XXIV

De los números cardinales y ordinales

CARDINALES	ORDINALES	CARDINALES
0 zéro		30 trente
1 un	*premier*	31 trente et un
2 deux	*second* o *deux*ième	32 trente-deux
3 trois	*trois*ième	.....
4 quatre	*quatr*ième	40 quarante
5 cinq	*cinqu*ième	41 quarante et un
6 six	*six*ième	42 quarante-deux
7 sept	*sept*ième	.....
8 huit	*huit*ième	50 cinquante
9 neuf	*neuv*ième	51 cinquante et un
10 dix	*dix*ième	52 cinquante-deux
11 onze	*onz*ième	.....
12 douze	*douz*ième	60 soixante
13 treize	*treiz*ième	61 soixante et un
14 quatorze....	*quatorz*ième	62 soixante-deux
15 quinze	*quinz*ième	.....
16 seize	*seiz*ième	70 soixante-dix
17 dix-sept ...	*dix-sept*ième	71 soixante et onze
18 dix-huit....	*dix-huit*ième	72 soixante-douze
19 dix-neuf....	*dix-neuv*ième	.....
20 vingt	*vingt*ième	80 quatre-vingt
21 vingt et un	*vingt et un*ième	81 quatre-vingt-un
22 vingt-deux..	*vingt-deux*ième	.....
.....		90 quatre-vingt-dix
		91 quatre-vingt-onze
		.....
		100 cent.



Principales oraciones del cristiano

Au nom du Père, et du Fils, et du Saint-Esprit. Ainsi soit-il.

✠ En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo. Amén.

L'ORAISON DOMINICALE

Notre Père, qui êtes aux cieux, que votre nom soit sanctifié, que votre règne arrive, que votre volonté soit faite sur la terre comme au ciel.

Donnez-nous aujourd'hui notre pain de chaque jour, pardonnez-nous nos offenses comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés, et ne nous laissez pas succomber à la tentation, mais délivrez-nous du mal. Ainsi soit-il.

LA ORACIÓN DOMINICAL

Padre nuestro, que estás en los cielos, santificado sea el tu nombre, venga a nos el tu reino, hágase tu voluntad, así en la tierra como en el cielo.

El pan nuestro de cada día dánosle hoy y perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos a nuestros deudores, y no nos dejes caer en la tentación, más líbranos de mal. Amén.

LA SALUTATION ANGÉLIQUE

Je vous salue, Marie, pleine de grâce, le Seigneur est avec vous, vous êtes bénie entre toutes les

LA SALUTACIÓN ANGÉLICA

Dios te salve, María, llena eres de gracia, el Señor es contigo, bendita tú eres entre todas las mujeres

femmes, et Jésus, le fruit de vos entrailles, est béni.

Sainte Marie, Mère de Dieu, priez pour nous, pauvres pécheurs, maintenant et à l'heure de notre mort. Ainsi soit-il.

y bendito es el fruto de tu vientre, Jesús.

Santa María, Madre de Dios, ruega por nosotros, pecadores, ahora y en la hora de nuestra muerte. Amén.

LE SYMBOLE DES APOTRES

Je crois en Dieu le Père tout-puissant, Créateur du ciel et de la terre, et en Jésus-Christ, son Fils unique, Notre-Seigneur, qui a été conçu du Saint-Esprit, est né de la Vierge Marie, a souffert sous Ponce-Pilate, a été crucifié, est mort, a été enseveli, est descendu aux enfers, le troisième jour est ressuscité des morts, est monté aux cieux, est assis à la droite de Dieu le Père tout-puissant, d'où il viendra juger les vivants et les morts.

Je crois au Saint-Esprit, la sainte Église catholique, la communion des Saints, la rémission des péchés, la résurrection de la chair, la vie éternelle. Ainsi soit-il.

v. Gloire au Père et au Fils, et au Saint-Esprit.

R. Comme au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

EL SÍMBOLO DE LOS APÔSTOLES

Creo en Dios Padre todopoderoso, Creador del Cielo y de la tierra, y en Jesucristo, su único Hijo, Nuestro Señor, que fué concebido por obra y gracia del Espíritu Santo, nació de la Virgen María, padeció debajo del poder de Poncio Pilato, fué crucificado, muerto y sepultado, descendió a los infiernos, al tercer día resucitó de entre los muertos, subió a los Cielos, está sentado a la diestra de Dios Padre todopoderoso, desde allí ha de venir a juzgar a los vivos y a los muertos.

Creo en el Espíritu Santo, la Santa Iglesia Católica, la comunión de los Santos, el perdón de los pecados, la resurrección de la carne, y la vida perdurable. Amén.

v. Gloria sea al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo.

R. Como era en el principio, ahora y siempre por los siglos de los siglos. Amén.

Vademecum del niño bien educado *

§ I. — En casa

1.º *Al levantarse.*—Buenos días, mamá (papá, etc.). ¿Cómo ha pasado usted la noche?

§ I. — A la maison

1º *Au lever.* — Bonjour, maman (papa). Comment avez-vous passé la nuit?

* Se podría hacer dialogar estos trozos entre dos o más niños, en presencia de los demás.

2.º *Al salir para el Colegio.* — Hasta la tarde, mamá (*o* papá); *o* Hasta luego, etc.

§ II. — Al hacer y recibir una visita

— Buenos días. ¿Cómo está usted? *o* Están ustedes?

— Muy bien, gracias, para servirte, hijo. Y a ti ¿cómo te va?

— Sigo bien, a Dios gracias; *o* Bien, sin novedad.

— Me alegro mucho.

— ¿Y su hermanito? ¿Está bueno? ¿Dónde está?

— Está bueno, gracias. Ha ido a paseo.

— Mi mamá le manda a usted finos recuerdos, *o* Muchas expresiones de mamá *o* De mi familia.

— Se lo agradezco infinitamente. ¿Qué tal está de salud?

— Muy buena, gracias a Dios; *o* Está algo indispuesta.

— Le va usted a decir que lo siento mucho y que deseo su mejoría.

— Mi papá les manda saludar a ustedes.

— Gracias. Le dará usted muchos recuerdos de parte nuestra; *o* Le dará usted las gracias en mi nombre.

— No faltaré.

— Adiós; que se conserven ustedes buenos.

— Gracias; hasta la vista.

§ III. — Visita de un desconocido

1.º ¿A quién tengo la honra de saludar? *o* ¿Con quién tengo el honor de hablar?

— Con X***, servidor de usted.

2º *En partant pour le collège.* — A ce soir, maman (*ou* papa); *ou* A tantôt, etc.

§ II. — En faisant et recevant une visite

— Bonjour. Comment allez-vous, Monsieur, *ou* Messieurs?

— Très bien, merci, à votre service. Et vous-même, comment allez-vous?

— Toujours bien. Dieu merci; *ou* Bien, à l'ordinaire.

— Je m'en réjouis.

— Et votre petit frère? Est-il bien? Où est-il?

— Il est très bien, merci. Il est en promenade.

—Ma mère vous envoie ses meilleurs souvenirs, *ou* Beaucoup de compliments de la part de maman *ou* De ma famille.

— Je vous en remercie infiniment. Comment va-t-elle?

— Très bien, grâce à Dieu; *ou* Elle est un peu indisposée.

—Dites-lui de ma part que je le regrette beaucoup et que je fais des vœux pour son prompt rétablissement.

— Mon papa me charge de vous présenter ses respects.

— Merci. Présentez-lui nos hommages de notre part; *ou* Remerciez-le en mon nom.

— Je n'y manquerai pas.

— Adieu; portez-vous bien.

— Merci; au revoir.

§ III. — Visite d'un inconnu

1º Qui ai-je l'honneur de saluer? *ou* A qui ai-je l'honneur de parler?

— Avec X***, votre serviteur.

— Sea usted bienvenido. Usted está en su casa, *o* Me considero muy honrado en conocer a usted.

2.º ¿Es usted el señor N***?

— Sí, señor, para servir a usted; *o* Yo soy.

— ¿Qué desea usted? ¿Me necesita usted? *o* ¿Qué se le ofrece a usted? *o* ¿En qué puedo servirle? *o* Usted me tiene a su disposición.

—Adiós, ¡tanto gusto en conocer a usted!

§ IV. — En un viaje

— Aquí tiene asiento, señorito.

— Mil gracias. Dios se lo pague.

— Sírvase usted arrimarse un poquito a la derecha, *o* Dispénseme usted. ¿Tendría usted la bondad de retirarse un poco?

— Con mucho gusto.

— Siéntese usted aquí: estará mejor.

— No se incomode usted. Estoy bien. Mil gracias.

Varias. — Pase adelante, señorito.

— De ningún modo. Después de usted. Entre usted primero.

— Soyez le bienvenu. Vous êtes chez-vous, *ou* Je suis heureux de faire votre connaissance.

2º N'êtes-vous pas Monsieur N***?

— Oui, Monsieur, à votre service, *ou* C'est moi.

— Que désirez-vous, Monsieur? *ou* Avez-vous besoin de moi, Monsieur? *ou* Que puis-je vous offrir, Monsieur? *ou* Je suis à votre disposition.

— Adieu, quel plaisir de vous connaître!

§ IV. — En voyage

— Voici une place, Monsieur.

— Je vous remercie infiniment.

— Veuillez vous pousser tant soit peu à droite, *ou* Pardon, Monsieur. Auriez-vous la bonté de vous pousser un peu?

— Avec plaisir.

— Asseyez-vous là, Monsieur: vous serez mieux.

— Ne vous gênez pas, Madame. Je suis très bien. Merci infiniment.

Diverses. — Entrez, Monsieur.

— Nullement. Après vous, Monsieur. Entrez d'abord, Monsieur.

A L'ANGE GARDIEN

Veillez sur moi quand je m'éveille,
Bon ange, puisque Dieu l'a dit.
Et chaque nuit quand je sommeille
Penchez-vous sur mon petit lit.
Ayez pitié de ma faiblesse,
A mes côtés marchez sans cesse.
Parlez-moi le long du chemin,
Et pendant que je vous écoute,
De peur que je ne tombe en route,
Bon ange, donnez-moi la main.

AL ANGEL CUSTODIO

Velad sobre mí cuando me despierto,
Angel bueno, ya que Dios lo ha dicho,
Y cada noche mientras dormito
Inclinaos sobre mi camita.
Apiadaos de mi debilidad,
A mi lado caminad sin cesar,
Habladme, a lo largo de la ruta,
Y mientras os escucho,
Por temor de que tropiece en el camino,
Angel bueno, dadme la mano.

LE CHANT DES PETITS OISEAUX

Que chantez-vous, petits oiseaux?
Je vous regarde et vous écoute;
C'est Dieu qui vous a faits si beaux,
Vous le chantez sans doute;
Vos airs si tendres et si doux
Lui rendent tous les jours hommage,
Je le bénis, moi, moins que vous,
Et je lui dois davantage.

LE P. LATOUR

EL CANTO DE LOS PAJARITOS

¿Qué cantáis, pajaritos?
Os contemplo y os escucho,
Es Dios quien os ha hecho tan hermosos,
Y vosotros lo alabáis sin duda;
Vuestros gorjeos tan tiernos y tan suaves
Le tributan homenaje todos los días.
Yo también lo bendigo, pero menos que vosotros;
Sin embargo, le debo mucho más.

FABLES

L'ENFANT MIS SUR UNE TABLE

Un enfant s'admirait, monté sur une table:
«Je suis grand», disait-il. Quelqu'un lui répondit:
«Descendez, vous serez petit.»
Quel est l'enfant de cette fable?
Le riche qui s'enorgueillit.

L'ANE ET LES VOLEURS

Pour un âne enlevé deux voleurs se battaient:
L'un voulait le garder, l'autre voulait le vendre.
Tandis que coups de poings trottaient,
Et que nos champions songeaient à se défendre,
Arrive un troisième larron
Qui saisit maître Aliboron.

LA FONTAINE

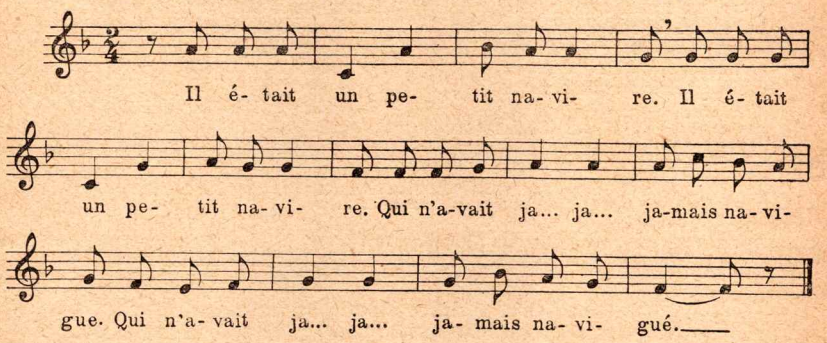
LA FOURMI

Sur les cornes d'un bœuf revenant du labeur
Une fourmi s'était nichée.
D'où viens-tu? lui cria sa sœur,
Et que fais-tu si haut perchée?
— D'où je viens? peux tu l'ignorer?
Répondit-elle. Ma commère,
Nous venons de labourer.

VILLIERS

LE PETIT NAVIRE

(Chanson populaire)



1

Il était un petit navire
Qui n'avait ja... ja... jamais navigué.

2

Il entreprit un long voyage
Sur la mer Mé... Mé... Méditerranée.

3

Au bout de cinq ou six semaines
Les vivres vin... vin... vinrent à manquer.

4

On tira z'à la courte-paille
Pour savoir qui... qui... qui serait mangé.

5

Le sort tomba sur le plus jeune:
C'est donc lui qui... qui... qui fut désigné.

6

On cherche alors à quelle sauce
Le pauvre enfant fant... fant serait mangé.

7

L'un voulait qu'on le mît à frire,
L'autre voulait lait... lait... le fricasser.

8

Pendant qu'ainsi l'on délibère,
Il monte sur... sur... sur le grand hunier.

9

Il fit au ciel une prière,
Interrogeant... geant... geant l'immensité.

10

Mais, regardant la mer entière,
Il vit des flots... flots... flots de tous côtés.

11

«O Sainte-Vierge, ô ma patronne!»
Cria le pau... pau... pauvre infortuné.

12

«Si j'ai péché, vite pardonne,
Empêche-les... les.. les de me manger.»

13

Au même instant, un grand miracle,
Pour l'enfant fut... fut... fut réalisé.

14

Des p'tits poissons dans le navire,
Sautèrent par... par... par et par milliers.

15

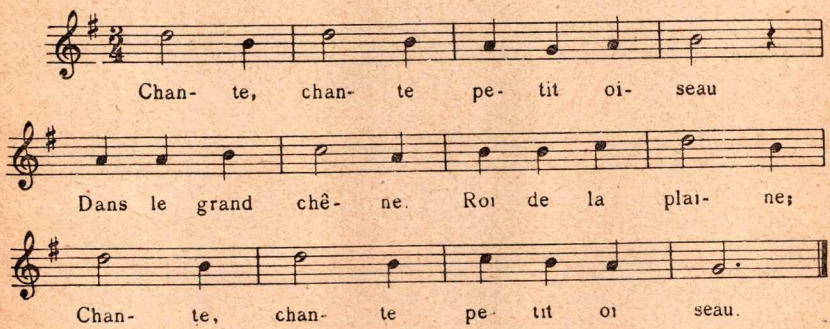
On les prit, on les mit à frire,
Le jeune mou... mou... mousse fut sauvé.

16

Si cette histoire vous amuse,
Nous allons la... la... la... recommencer.

CHANTE, PETIT OISEAU

(Mélodie populaire)



Chante, chante, petit oiseau,
Dans le grand chêne.
Roi de la plaine;
Chante, chante, petit oiseau.

Chante, chante, petit oiseau,
Dans la prairie
Fraîche et fleurie;
Chante, chante, petit oiseau.

Chante, chante, petit oiseau,
Car ton ramage
C'est doux présage;
Chante, chante, petit oiseau.

ÍNDICE

	pgs.
PREFACIO	5
LECCIÓN PRIMERA. — Vocales simples	9
LECCIÓN II. — Consonantes simples	11
LECCIÓN III. — Consonantes simples *(Continuación)*	13
LECCIÓN IV. — Sílabas inversas	15
LECCIÓN V. — Consonantes compuestas	17
LECCIÓN VI. — Consonantes compuestas *(Continuación)*	19
LECCIÓN VII. — Vocales nasales	21
LECCIÓN VIII. — Vocales nasales *(Continuación)*	23
LECCIÓN IX. — Vocales compuestas	25
LECCIÓN X. — Vocales compuestas *(Continuación)*	27
LECCIÓN XI. — Vocales compuestas *(Continuación)*	29
LECCIÓN XII. — Vocales compuestas *(Continuación)*	31
LECCIÓN XIII. — Vocales compuestas *(Continuación)*	33
LECCIÓN XIV. — Articulaciones particulares	35
LECCIÓN XV. — Articulaciones particulares *(Continuación)*	37
LECCIÓN XVI. — Del artículo	39
LECCIÓN XVII. — Del género	42
LECCIÓN XVIII. — Adjetivos demostrativos	45
LECCIÓN XIX. — Adjetivos posesivos	48
LECCIÓN XX. — Pronombres personales	51
LECCIÓN XXI. — Pronombres demostrativos	54
LECCIÓN XXII. — Verbos auxiliares	57
LECCIÓN XXIII. — Del adverbio	61
LECCIÓN XXIV. — De los números cardinales y ordinales	64
Principales oraciones del cristiano	65
Vademecum del niño bien educado	66
Poesías, fábulas y canciones	68

PUBLICACIONES ESCOLARES Y VULGARIZACIÓN DE CONOCIMIENTOS

Cartilla. E. Homs. Método moderno de lectura; un tomo encuadernado, con profusión de ilustraciones.

Primer libro de lectura. Un tomo ilustrado.

Segundo libro de lectura. Un tomo ilustrado.

Tercer libro de lectura. Un tomo ilustrado. Serie graduada de verdaderos documentos culturales.

Escritura Práctica Norteamericana. E. Homs. Colección de diez cuad. ilustrados.

Caligrafía Inglesa. Colección de ocho cuadernos ilustrados.

Geografía Física y Astronómica. Libro I. Un tomo ilust.

Geografía Universal. Libro II. Un tomo ilustrado.

Geografía de España y Portugal. Libro III. Un tomo con magníficas ilustraciones.

Cuadernos Geográficos. Con mapas mudos destinados a trabajos gráficos y estadísticos.

Gráficas de Geografía. Tres cuadernos. Cada página va dispuesta para trazar gráficas comparativas.

Gramática Castellana. M. de Montoliu. Tres tomos graduados, compuestos a base de la estructura del lenguaje.

Aritmética. J. Palau. Tres tomos graduados, ilustrados, compuestos según la más moderna técnica de la enseñanza de esta materia.

Aritmética Mercantil. J. Palau. Un tomo. Contiene todos los problemas que se presentan en la vida de los negocios.

Geometría. (Estudio de las formas.) J. Palau. Un tomo. Magníficas ilustraciones. Las formas vivas, el cálculo aritmético, el dibujo, etc., están asociados en esta obra.

Urbanidad. Condesa del Castellá. Un tomo. El trato social se estudia en esta obra de un modo atractivo.

Geografía Humana. H. J. y F. D. Herbertson. Un tomo con magníficas ilustraciones. Exposición clara de las relaciones que existen entre la actividad humana y la Geografía física.

Estudio experimental de algunos animales que se encuentran en la casa, en el jardín o en el campo y en la granja. J. Palau. Un tomo ilustrado. Esta obra debe considerarse como una introducción a la Zoología.

Estudio experimental de la vida de las plantas. G. F. Atkinson. Un tomo profusamente ilustrado. Esta pequeña obra maestra constituye una introducción a la Botánica.

Sinónimos. Un tomo. Repertorio de palabras usuales castellanas de sentido análogo, semejante o aproximado.

Romancero Castellano. Al alcance de los jóvenes. Un tomo con ilustraciones en color.

Dibujo Elemental. C. B. Nualart. Colección de nueve cuadernos. Muy a propósito para iniciar en el dibujo a los niños.

Vidas de Grandes Hombres. Con magníficas ilustraciones. Tomos publicados: *Julio César, Alejandro Magno, Cervantes, Napoleón, Jaime I el Conquistador, Gonzalo de Córdoba (El Gran Capitán), Cristóbal Colón, Stephenson, Franklin, Dante, Livingstone* y *El Cid Campeador.*

Flos Sophorum. E. d'Ors. Ejemplario de la vida de los grandes sabios. Un tomo ilustrado.

Cuentos vivos. Apeles Mestres. Serie primera. Un tomo. Serie segunda. Un tomo.

La educación del ciudadano. J. Palau Vera. Un tomo. Magníficas ilustraciones. Contiene gran número de ejercicios prácticos y la parte teórica está desarrollada con un amplio criterio moderno.

Economía Doméstica. Adelina B. Estrada. Un tomo profusamente ilustrado con láminas en color. En él se hallan todos los conocimientos que en este ramo debe poseer la mujer para el mejor desempeño de su elevada misión en el hogar.

TRABAJOS MANUALES

Ejercicios de Geografía. Colección de mapas dispuestos para recortar y pegar.

El Secreto de los colores. Trabajo manual e instructivo al mismo tiempo.

La Tejedora. Colección de modelos para tejer tiras de papel que están dispuestas para ello.

El bordado de Bebé. Colección de cartulinas perforadas, muy útiles para iniciarse en el bordado.

JUGUETES INSTRUCTIVOS

El Teatro de los Niños. C. B. Nualart. Juguete educativo. Escenarios; varios modelos para todas las fortunas. Obras completas para representar. Se han publicado las siguientes, en dos actos: *El Mercader de Venecia, El Alma de las ruinas, La Vuelta al hogar, Los Lobos del Mar, Violeta, El Tesoro del Rajá, La Ciencia más que el poder, El Hacha maravillosa, La Fierecilla domada, La Leyenda de San Jorge, La Madre, Caperucita azul* (del insigne literato D. Antonio Zozaya), *¡Viajeros al tren!, Sancho Panza, gobernador, No seáis ambiciosos* y *El triunfo de la bondad.* En tres actos: *La Estrella de los Reyes Magos.*

Mi Pueblo. C. B. Nualart. Juguete interesantísimo e instructivo. Un pueblo que se organiza a voluntad. Consta de más de 200 piezas diferentes.

Pídase nuestro Catálogo General

PROPIEDAD REGISTRADA

COPYRIGHT, 1924, by Industrias Gráficas SEIX & BARRAL HERMS., S.A.-BARCELONA

SEIX & BARRAL HERMS.